



MAGYARORSZÁG HIVATALOS LAPJA
2016. október 4., kedd

Tartalomjegyzék

2016. évi XCV. törvény	A Magyarország Kormánya és Kuvait Állam Kormánya közötti légitözelekedési megállapodás kihirdetéséről	70276
2016. évi XCVI. törvény	A Magyarország Kormánya és Türkmenisztán Kormánya között a jövedelem- és a vagyonadók területén a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról szóló Egyezmény kihirdetéséről	70298
2016. évi XCVII. törvény	Egyes törvényeknek a tiltott szerencsejáték megakadályozásával összefüggő módosításáról	70321
1530/2016. (X. 4.) Korm. határozat	A Magyarországi Református Egyház és a Kormány közötti együttműködés megújításával összefüggő feladatokról	70324
102/2016. (X. 4.) ME határozat	Az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről Ausztrália közötti Keretmegállapodás szövegének végleges megállapítására adott felhatalmazásról	70324
103/2016. (X. 4.) ME határozat	Az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről Új-Zéland közötti kapcsolatokról és együttműködésről szóló partnerségi megállapodás szövegének végleges megállapítására adott felhatalmazásról	70325

II. Törvények

2016. évi XCV. törvény

a Magyarország Kormánya és Kuvait Állam Kormánya közötti légitözlekedési megállapodás kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és Kuvait Állam Kormánya közötti légitözlekedési megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles angol és magyar nyelvű szövege a következő:

„Air Services Agreement between the Government of Hungary and the Government of the State of Kuwait

Index to the Articles

PREAMBLE

ARTICLE 1 – Definitions

ARTICLE 2 – Grant of Rights

ARTICLE 3 – Designation and Authorisation

ARTICLE 4 – Revocation or Suspension of Operating Authorisation

ARTICLE 5 – Principles Governing the Operation of the Agreed Services

ARTICLE 6 – Customs Duties and other Charges

ARTICLE 7 – Application of Laws and Regulations

ARTICLE 8 – Certificates of Airworthiness and Competency

ARTICLE 9 – Aviation Safety

ARTICLE 10 – Aviation Security

ARTICLE 11 – User Charges

ARTICLE 12 – Commercial Activities

ARTICLE 13 – Transfer of Funds

ARTICLE 14 – Timetables

ARTICLE 15 – Tariffs

ARTICLE 16 – Exchange of Information

ARTICLE 17 – Consultation

ARTICLE 18 – Amendment of the Agreement

ARTICLE 19 – Conformity with Multilateral Conventions

ARTICLE 20 – Settlement of Disputes

ARTICLE 21 – Registration

ARTICLE 22 – Termination

ARTICLE 23 – Entry into Force

ANNEX – Route Schedule

* A törvényt az Országgyűlés a 2016. szeptember 26-i ülésnapján fogadta el.

PREAMBLE

The Government of Hungary and the Government of the State of Kuwait (hereinafter referred to as "Contracting Parties");

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement both opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

Desiring to promote international air services between their respective territories;

Acknowledging the importance of air transport as a mean of fostering economic cooperation and trade relations as well as people-to-people contact and friendship between them;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air services and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft which jeopardise the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating civil air services between their respective territories;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:**ARTICLE 1****DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) **"Aeronautical Authorities"** means in the case of the Government of Hungary, the Director General of Civil Aviation and in the case of the Government of the State of Kuwait, the Directorate General of Civil Aviation or in either case any person or body authorised to perform any function to which this Agreement relates;
- b) **"Agreed Services"** means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail;
- c) **"Agreement"** means this Agreement, its Annex(es) and any amendments thereto;
- d) **"Air Transportation"** means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;
- e) **"Air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes"** have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;
- f) **"Capacity"** means:
 - (i) in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or a section of a route,
 - (ii) in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or a section of a route;
- g) **"Chicago Convention"** means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as these Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- h) **"Designated Airline"** means any airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as being an airline which is to operate the agreed services on the routes specified in accordance with Article 2 of this Agreement;
- i) **"Route Schedule"** means the Route Schedule annexed to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement;
- j) **"Tariff"** means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;
- k) **"Territory"** in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;
- l) **"User charges"** means a charge made to airlines by the competent charging bodies or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities for aircraft, their crew, passengers and cargo;
- m) References in this Agreement to nationals of Hungary shall, with the exception of Article 8 paragraph (2) of this Agreement, be understood as referring to nationals of European Union Member States;
- n) References in this Agreement to airlines of Hungary shall be understood as referring to airlines designated by Hungary;

- o) References in this Agreement to the "EU Treaties" shall be understood as referring to the Treaty on European Union and the Treaty on the functioning of the European Union.

ARTICLE 2

GRANT OF RIGHTS

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the conduct of scheduled international air services by the Designated Airlines of the other Contracting Party as specified in the Route Schedule annexed to this Agreement.
- (2) Subject to the provisions of this Agreement, the Designated Airlines of each Contracting Party shall enjoy the following rights:
 - a) to fly across the Territory of the other Contracting Party without landing;
 - b) to make stops in the Territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;
 - c) to make stops in the Territory of the other Contracting Party for the purpose of taking on and discharging international traffic in passengers, baggage, cargo and mail, separately or in any combination, as specified otherwise in this Agreement and in the Route Schedule.
- (3) The airlines of each Contracting Party other than those designated under Article 3 of this Agreement shall also enjoy the rights specified in subparagraphs (a) and (b) of paragraph (2) of this Article.
- (4) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the Designated Airlines of a Contracting Party the privilege of taking on board, in the Territory of the other Contracting Party, passengers, baggage and cargo including mail destined for another point in the Territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3

DESIGNATION AND AUTHORISATION

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Route Schedule, and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be made in writing and shall be transmitted to the other Contracting Party through diplomatic channels.
- (2) On receipt of a designation by a Contracting Party, the other Contracting Party shall grant the appropriate authorisations and permissions with minimum procedural delay, provided that:
 - a) **in the case of an airline designated by Hungary:**
 - (i) it is established in the Territory of Hungary under the EU Treaties and has a valid Operating Licence in accordance with European Union law;
 - (ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the European Union Member State responsible for issuing its Air Operator Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation; and
 - (iii) the airline is owned, directly or through majority ownership, and it is effectively controlled by Member States of the European Union or the European Free Trade Association and/or by nationals of such states;
 - b) **in the case of an airline designated by the State of Kuwait:**
 - (i) the airline is established in the Territory of the State of Kuwait and has a valid Operating License in accordance with Kuwaiti law;
 - (ii) the State of Kuwait exercises and maintains effective regulatory control of the airline and is responsible for issuing its Air Operator Certificate; and
 - (iii) the airline is owned, directly or through majority ownership, by the State of Kuwait and/or by its nationals.
- (3) When an airline has been so designated and authorized in accordance with this Article, it may at any time begin to operate the agreed services, in accordance with the provisions of the Agreement.
- (4) The airlines designated by either Contracting Party may be required to satisfy the other Contracting Party that they are qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by this Contracting Party to the operation of international air services in conformity with the provisions of the Chicago Convention.

ARTICLE 4**REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATION**

- (1) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant or to revoke an operating authorization, suspend the exercise of the rights granted in the Agreement to an airline designated by the other Contracting Party, or impose such conditions on the exercise of these rights as it may deem necessary where:
- a) **in the case of an airline designated by Hungary:**
- (i) the airline is not established in the territory of Hungary under the EU Treaty, or does not have a valid Operating Licence in accordance with the European Union law;
 - (ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the European Union Member State responsible for issuing its Air Operator Certificate, or the relevant Aeronautical Authority is not clearly identified in the designation;
 - (iii) the airline is not owned, directly or through majority ownership, or it is not effectively controlled by Member States of the European Union or the European Free Trade Association and/or by nationals of such states;
 - (iv) the airline is already authorized to operate under a bilateral Agreement between the State of Kuwait and another European Union Member State, and the State of Kuwait can demonstrate that by exercising traffic rights under the Agreement on a route that includes a point in another European Union Member State the airline would in effect be circumventing restrictions on traffic rights imposed by a bilateral agreement between the State of Kuwait and that other European Union Member State; or
 - (v) the airline holds an Air Operator Certificate issued by a European Union Member State and there is no bilateral air services agreement between the State of Kuwait and that European Union Member State, and that European Union Member State has denied traffic rights to the airlines designated by the State of Kuwait.
- b) **in the case of an airline designated by the State of Kuwait:**
- (i) the airline is not established in the territory of the State of Kuwait or is not licensed in accordance with the applicable law of Kuwait;
 - (ii) the State of Kuwait is not exercising or not maintaining effective regulatory control of the airline or the airline does not hold a valid Air Operator Certificate (AOC); or
 - (iii) the airline is not owned, directly or through majority ownership, or is not effectively controlled by the State of Kuwait and/or nationals of the State of Kuwait and/or by legal entities of the State of Kuwait.
- (2) In any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the Agreement, especially with Articles on Aviation Safety and Security; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is considered necessary to prevent further infringement of laws or regulations or is in the interest of aviation safety and security, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.
- (3) In the event of action by one Contracting Party under this Article, the other rights of both Contracting Parties shall not be prejudiced.
- (4) In exercising its right under this article, the State of Kuwait shall not discriminate between EU airlines on the grounds of nationality.

ARTICLE 5**PRINCIPLES GOVERNING THE OPERATION OF THE AGREED SERVICES**

- (1) Each designated airline shall have a fair and equal opportunity to compete in providing the international air transportation governed by the Agreement.
- (2) Each Contracting Party shall have the right to take action to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of a Designated Airline of the other Contracting Party.
- (3) The air transport facilities available to the travelling public should bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.
- (4) The Designated Airline or Airlines of each Contracting Party shall have a fair and equal opportunity to compete in operation on any agreed route between the territories of the two Contracting Parties.

- (5) Each Contracting Party shall take into consideration the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly their opportunity to offer the services covered by the Agreement. Services provided by a Designated Airline under the Agreement shall retain as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between respective territories of their States.
- (6) Each Contracting Party shall allow each Designated Airline to determine the frequency and capacity of the international air transport it offers, according to commercial and market-based considerations. Consistent with this right neither Contracting Party shall unilaterally restrict the operations of the Designated Airlines of the other, except according to the terms of the Agreement or as may be required for customs, technical, operational or environmental reasons.

ARTICLE 6

CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES

- (1) Each Contracting Party on the basis of reciprocity, and to the fullest extent possible under its relevant applicable law exempts the Designated Airlines of the other Contracting Party from import restrictions, custom duties, excise taxes, inspection fees and all other national and/or local duties and charges on aircraft as well as their regular equipment, fuel, lubricants, maintenance equipment, aircraft tools, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores including but not limited to such items as food, beverages, tobacco and other products for sale to or use by passengers during flight and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft used by such Designated Airline operating the Agreed Services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the Designated Airline printed thereon and usual publicity and promotional materials distributed free of charge by such Designated Airline.
- (2) The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph (1) of this Article which are:
 - a) introduced into the Territory of one Contracting Party by or on behalf of a Designated Airline of the other Contracting Party;
 - b) retained on board the aircraft of a Designated Airline of one Contracting Party upon arriving in and until leaving the Territory of the other Contracting Party and/or consumed during flight over that Territory;
 - c) taken on board the aircraft of a Designated Airline of one Contracting Party in the Territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the Agreed Services; whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the Territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the Territory of the said Contracting Party.
- (3) The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and stores normally retained on board the aircraft used by the Designated Airline of either Contracting Party may be unloaded in the Territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case, such equipment and items shall enjoy the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article provided that they may be required to be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.
- (4) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the Designated Airlines of either Contracting Party have entered into arrangements with another airline(s), for the loan or transfer in the Territory of the other Contracting Party, of the regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article, provided that that other airline enjoys the same exemption(s) from that other Contracting Party.
- (5) The relief from custom duty, national custom inspection fees, excise taxes and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the Designated Airline or Airlines of a Contracting Party in the Territory of the other Contracting Party.
- (6) In the event that there exists an applicable special agreement between the Contracting Parties for the avoidance of double taxation such agreement shall prevail.

ARTICLE 7

APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

- (1) The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, sojourn in, or departure from its Territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its Territory, shall be applied to aircraft operated by the airlines of the other Contracting Party without distinction as to nationality as they are applied to its own and shall be complied with by such aircraft upon entry into, departure from and while within the Territory of that Contracting Party.

- (2) The laws, regulations and procedures of one Contracting Party as to the admission to, sojourn in, or departure from its Territory of passengers, baggage, crew and cargo, transported on board the aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs, currency, health, quarantine and sanitary measures or in the case of mail, postal laws and regulations shall be complied with by or on behalf of such passengers, baggage, crew and cargo upon entry into, departure from and while within the Territory of the first Contracting Party.
- (3) Neither Contracting Party may grant any preference to its own or any other airlines over the Designated Airlines of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

ARTICLE 8

CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS AND COMPETENCY

- (1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated in accordance with the laws and regulations of one Contracting Party, including, in the case of Hungary, European Union laws and regulations, and unexpired shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the Agreed Services, provided that such certificates or licences were issued or validated, equal to or above the minimum standards established under the Chicago Convention.
- (2) Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise the validity of the certificates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party for the purpose of overflying or landing in its own Territory.
- (3) If the privileges or conditions of the licenses or certificates issued or rendered valid by one Contracting Party permit a difference from the standards established under the Chicago Convention, whether or not such difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the Aeronautical Authority of the other Contracting Party may, without prejudice to the rights of the first Contracting Party under Article 9 paragraph (2) of the Agreement, request consultations with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party in accordance with Article 17 of the Agreement, with a view to satisfying itself that the practice in question is acceptable. Failure to reach satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article 4 of the Agreement.

ARTICLE 9

AVIATION SAFETY

- (1) Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to flight crew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.
- (2) If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or a longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of the Agreement.
- (3) It is agreed that any aircraft operated by an airline of one Contracting Party on services to or from the Territory of the other Contracting Party may, while within the Territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.
- (4) If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
 - a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention; or
 - b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention;the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid or that the requirements under which that aircraft is operated are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.

- (5) In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by an airline of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) of this Article is denied by a representative of that airline, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) of this Article arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.
- (6) Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.
- (7) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) of this Article shall be discontinued once the basis for taking that action ceases to exist.
- (8) Where Hungary has designated an airline whose regulatory control is exercised and maintained by another European Union Member State, the rights of the other Contracting Party under this Article shall apply equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by that other European Union Member State and in respect of the operating authorisation of that airline.

ARTICLE 10

AVIATION SECURITY

- (1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the Agreement.
- (2) The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Chicago Convention and its Annexes, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, and the Convention on Marking of Plastic Explosives for the purpose of Detection, signed at Montreal on 1 March 1991) and any other convention on aviation security to which the Contracting Parties shall become parties form an integral part of the Agreement.
- (3) They shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft which have their principal place of business or permanent residence in the Territory of the Contracting Parties or, in the case of Hungary operators of aircraft which are established in its Territory under the EU Treaties and have valid Operating Licences in accordance with the law of the European Union, and the operators of airports in their Territory act in conformity with such aviation security provisions.
- (4) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other relevant threat to the security of civil aviation.
- (5) In addition, the Contracting Parties shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their Territory and the operators of airports in their Territory act in conformity with such aviation security provisions as are applicable to the Contracting Parties.
- (6) Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft shall be required to observe, for departure from or while within the Territory of the other Contracting Party, aviation security provisions in conformity with the law in force in that country, including, in the case of Hungary, European Union law.
- (7) Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied within its Territory to protect the aircraft and to security screen their passengers, crew and carry-on items and to carry out appropriate security checks on baggage, cargo and aircraft stores prior to boarding or loading. Each Contracting Party also agrees to give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
- (8) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life from such incident or threat.

- (9) Each Contracting Party shall take such measures as it may find practicable to ensure that an aircraft of the other Contracting Party subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its Territory is detained thereon unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its passengers and crew. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.
- (10) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the Aeronautical Authority of the first Contracting Party may request immediate consultations with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party. Such consultations shall start within fifteen (15) days of receipt of such a request from either Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such consultations shall constitute grounds for the application of paragraph (1) of Article 4 of the Agreement. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action under paragraph (1) of Article 4 of the Agreement prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.

ARTICLE 11

USER CHARGES

- (1) Each Contracting Party shall use its best efforts to ensure that the user charges imposed or permitted to be imposed by its competent charging bodies on the Designated Airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities are just and reasonable. These charges shall be based on sound economic principles and shall not be higher than those paid by any other airlines for such services.
- (2) Neither Contracting Party shall give preference, with respect to user charges, to its own or to any other airlines engaged in similar international air services and shall not impose or permit to be imposed on the Designated Airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own Designated Airlines operating similar international air services using similar aircraft and associated facilities and services.
- (3) Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging bodies and the Designated Airlines using the services and facilities. Reasonable notice shall be given whenever possible to such users of any proposal for changes in user charges together with relevant supporting information and data, to enable them to express their views before the charges are introduced or revised.

ARTICLE 12

COMMERCIAL ACTIVITIES

- (1) The Designated Airlines of each Contracting Party shall have the right to establish in the Territory of the other Contracting Party offices for the purpose of promotion of air transport and sale of transport documents as well as for other ancillary products and facilities required for the provision of air transport.
- (2) The Designated Airlines of each Contracting Party shall be entitled to bring into and maintain in the Territory of the other Contracting Party those of their own managerial, commercial, operational, sales, technical and other personnel and representatives as it may require in connection with the provision of air transport.
- (3) Such representatives and staff requirements mentioned in paragraph (2) of this Article may, at the option of the Designated Airline be satisfied by its own personnel of any nationality or by using the services of any other airline, organisation or company operating in the Territory of the other Contracting Party and authorised to perform such services in the Territory of such other Contracting Party.
- (4) The Designated Airlines of each Contracting Party shall either directly or through agents have the right to engage in the sale of air transport and its ancillary products and facilities in the Territory of the other Contracting Party. For this purpose the Designated Airlines shall have the right to use their own transport documents. The Designated Airline of each Contracting Party shall have the right to sell and any person shall be free to purchase such transport and its ancillary products and facilities in local currency or any other freely convertible currency.
- (5) The Designated Airlines of one Contracting Party shall have the right to pay for local expenses in the territory of the other Contracting Party in local currency or provided that this is in accordance with regulations in force, in freely convertible currencies.
- (6) All the above activities shall be carried out in accordance with the applicable laws and regulations in force in the Territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 13**TRANSFER OF FUNDS**

Each Contracting Party grants to the Designated Airlines of the other Contracting Party the right to transfer freely the excess of receipts over expenditure earned by such airlines in its Territory in connection with the sale of air transport, sale of other ancillary products and services as well as commercial interest earned on such revenues (including interest earned on deposits awaiting transfer). Such transfers shall be effected in any convertible currency in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the Territory of which the revenue accrued. Such transfer shall be effected on the basis of official exchange rates or where there is no official exchange rate, such transfers shall be effected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

ARTICLE 14**TIMETABLES**

The Designated Airlines of each Contracting Party shall submit for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than thirty (30) days prior to the introduction of services on the specified routes the flight timetables including the time slots. This shall, likewise, apply to later changes. In special cases, this time limit may be reduced subject to the approval of the said Authorities.

ARTICLE 15**TARIFFS**

- (1) Each Contracting Party shall allow tariffs for air services to be established by each Designated Airline based on commercial considerations in the market place, including the cost of operation, the characteristics of the service, the interests of users, a reasonable profit and other market considerations.
- (2) Each Contracting Party may require notification to or filing with its Aeronautical Authorities of tariffs to be charged for international air services to or from its Territory by airlines of the other Contracting Party. Such notification or filing by the airlines of both Contracting Parties may be required to be made no later than the initial offering of a tariff.
- (3) Without prejudice to the applicable competition and consumer protection laws prevailing in each Contracting Party, the Aeronautical Authorities of neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the commencement or continuation of a tariff proposed to be charged or charged by a Designated Airline of the other Contracting Party in connection with the international air services provided for under the Agreement. Intervention, as described in paragraph (4) below, by the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall be limited to:
 - a) the prevention of unreasonably discriminatory tariffs or practices;
 - b) the protection of consumers from tariffs that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position or due to concerted practice among airlines;
 - c) the protection of airlines from tariffs that are artificially low due to direct or indirect subsidy or support;
 - d) the protection of airlines from tariffs that are artificially low, where evidence exists as to an intent to eliminate competition.
- (4) Without prejudice to the provisions of paragraph (3) of this Article, the Aeronautical Authorities of either Contracting Party may expressly disapprove tariffs submitted by the Designated Airlines of the other Contracting Party, where such Aeronautical Authorities find that a tariff proposed to be charged by such airlines falls within the categories set forth in paragraph (3) of this Article. In such event, the concerned Aeronautical Authority:
 - a) shall send notification of its dissatisfaction to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, and to the airline involved, as soon as possible, and in no event later than thirty (30) days after the date of notification or filing of the tariff in question; and
 - b) may request consultations in accordance with the procedures established under paragraph (5) of this Article. Unless both Aeronautical Authorities have agreed to disapprove the tariff in question in writing, the tariff shall be treated as having been approved.
- (5) The Aeronautical Authorities of each Contracting Party may request consultations with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party on any tariff charged by an airline of the other Contracting Party for international air services to or from the Territory of the first Contracting Party, including tariffs for which a notice of dissatisfaction has been given. These consultations shall be held no later than fifteen (15) days after receipt of the request. The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall cooperate in securing the necessary information for a reasoned resolution of the issue. If an agreement is reached with respect to a tariff for which a notice of

dissatisfaction has been given, the Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to put that agreement into effect. If such mutual agreement is not reached, the tariff shall go into effect or continue in effect.

ARTICLE 16 EXCHANGE OF INFORMATION

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics of traffic uplifted from and discharged in the Territory of that other Contracting Party as may be reasonably required.

ARTICLE 17 CONSULTATION

- (1) In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with, the provisions of the Agreement and either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of the Agreement.
- (2) Except as provided in Articles 4, 9, 10 and 15 of the Agreement, such consultations which maybe through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by both Contracting Parties.

ARTICLE 18 AMENDMENT OF THE AGREEMENT

- (1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, if either Contracting Party considers it desirable to amend any provision of the Agreement, such amendment shall be agreed upon in accordance with the provisions of Article 17 of the Agreement. Such an amendment shall enter into force thirty (30) days after the date of the later note in an exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties confirming that their respective constitutional requirements have been fulfilled.
- (2) Any amendments to the Annexes to the Agreement may be agreed directly between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force in accordance with Article 23 of the Agreement.

ARTICLE 19 CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS

In the event of a general multilateral air transport convention accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which this Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention, shall take place in accordance with paragraph (2) of Article 17 of the Agreement.

ARTICLE 20 SETTLEMENT OF DISPUTES

- (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiations between themselves.
- (2) If the Contracting Parties fail to reach within sixty (60) days a settlement by negotiations they shall refer the dispute for decision to a person or body or at the request of one of the Contracting Parties to an arbitration tribunal. The arbitration tribunal shall be composed as follows:
 - a) each Contracting Party shall nominate an arbitrator; if one Contracting Party fails to nominate its arbitrator within sixty (60) days, such arbitrator shall be nominated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization at the request of the other Contracting Party;
 - b) the third arbitrator, who shall be a national of a third state and who shall preside over the arbitration tribunal, shall be nominated either:
 - (i) by agreement between the Contracting Parties; or
 - (ii) if within sixty (60) days the Contracting Parties do not so agree, by appointment of the President of the Council of the International Civil Aviation Organization by the request of either Contracting Party. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

- (3) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall have its own procedure.
- (4) The arbitral tribunal shall attempt to give a written decision within sixty (60) days after completion of the hearing or, if no hearing is held, sixty (60) days after the date both replies are submitted.
- (5) The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding upon the Contracting Parties to the dispute.
- (6) If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision under paragraph (5) of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges under the Agreement.

ARTICLE 21 REGISTRATION

The Agreement, its Annex and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 22 TERMINATION

- (1) Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate the Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.
- (2) In the absence of acknowledgement of receipt of a notice of termination by the other Contracting Party, the notice of termination shall be deemed to have been received by it fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 23 ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the receipt of the later note in exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties confirming that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

Upon the entry into force of the Agreement, the Air Transport Agreement between the Hungarian People's Republic and the State of Kuwait, signed at Kuwait, on 19 March, 1979 shall cease to be in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the Agreement.

Done in the State of Kuwait on 28th January 2016, in two originals, each in the Hungarian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. However, in case of divergence of interpretation of the Agreement or its Annex, the English text shall prevail.

ANNEX ROUTE SCHEDULE

- (I) Routes to be operated by the designated airlines of **Hungary**:

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Any Points in Hungary	Any Points	Any Points in Kuwait	Any Points

- (II) Routes to be operated by the designated airlines of **the State of Kuwait**:

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Any Points in Kuwait	Any Points	Any Points in Hungary	Any Points

NOTES:

- (1) The Designated Airlines of either Contracting Party may on any or all flights omit calling at any of the intermediate points or beyond points provided that the Agreed Services on these routes begin/terminate at a point in the Territory of the Contracting Party designating the airline.
- (2) The Designated Airlines of either Contracting Party may serve any intermediate or beyond points without the exercise of fifth freedom traffic rights between such points and the Territory of the other Contracting Party.
- (3) The exercise of fifth freedom traffic rights in any type of service (passenger, cargo separately or in combination) on any intermediate/beyond points shall be subject to the agreement between the Aeronautical Authorities. This agreement could be reached through correspondence between the Aeronautical Authorities.

Légiközlekedési Megállapodás Magyarország Kormánya és Kuvait Állam Kormánya között**Tartalomjegyzék****PREAMBULUM**

1. Cikk – Fogalom-meghatározások
 2. Cikk – Forgalmi jogok nyújtása
 3. Cikk – Kijelölés és engedélyezés
 4. Cikk – Az üzemeltetési engedély visszavonása vagy felfüggesztése
 5. Cikk – A megállapodás szerinti járatok üzemeltetésének irányelvei
 6. Cikk – Vámok és díjak
 7. Cikk – Jogszabályok és rendelkezések alkalmazása
 8. Cikk – A légi alkalmassági és személyzet alkalmassági bizonyítványok
 9. Cikk – A légiközlekedés biztonsága
 10. Cikk – A légiközlekedés védelme
 11. Cikk – Használati díjak
 12. Cikk – Kereskedelmi tevékenységek
 13. Cikk – Pénzeszközök átutalása
 14. Cikk – Menetrendek
 15. Cikk – Viteldíjak
 16. Cikk – Információcsere
 17. Cikk – Konzultáció
 18. Cikk – A megállapodás módosítása
 19. Cikk – Többoldalú egyezményeknek való megfelelés
 20. Cikk – Viták rendezése
 21. Cikk – Nyilvántartásba vétel
 22. Cikk – Felmondás
 23. Cikk – Hatályba lépés
- FÜGGELÉK – Útvonalterv**

PREAMBULUM

Magyarország Kormánya és Kuvait Állam Kormánya (a továbbiakban: a „Szerződő Felek”);

A Chicagóban, 1944. december 7-én aláírásra megnyitott Nemzetközi Polgári Repülési Egyezmény és a nemzetközi légi járatok átmenő forgalmáról szóló egyezmény részeseiként;

attól az óhajtól vezérelve, hogy elősegítsék az államterületeik közötti légi járatokat;

elismerve a légiközlekedés fontosságát, mint a gazdasági együttműködés, a kereskedelmi kapcsolatok, valamint az emberek közötti kapcsolatok és barátság előmozdításának eszközeit;

attól az óhajtól vezérelve, hogy biztosítsák a légi járatok legmagasabb fokú biztonságát és védelmét a nemzetközi légiközlekedésben, és kifejezésre juttatva a személy- és vagyónbiztonságot veszélyeztető, a légiközlekedés működését károsan befolyásoló és a közvéleménynek a polgári légiközlekedésbe vetett bizalmát aláásó olyan cselekedetek, illetve azokkal való fenyegetések miatti aggodalmukat, amelyek a légi járművek biztonsága ellen irányulnak; és

abból a célból, hogy megállapodást kössenek a területeik közötti polgári légi járatok létrehozásáról és üzemeltetéséről;

AZ ALÁBBIKBAN ÁLLAPODTAK MEG:

1. Cikk

FOGALOM-MEGHATÁROZÁSOK

Jelen Megállapodás szempontjából, kivéve, ha a szöveg másként rendelkezik:

- a) **"Légügyi hatóságok"**: Magyarország Kormánya esetében a Légügyi Főigazgató, Kuvait Állam Kormánya esetében a Polgári Légügyi Főigazgatóság, illetve mindkét esetben bármely olyan személyt vagy szervezetet jelent, aki/amely fel van hatalmazva a jelen Megállapodással érintett bármely feladat végrehajtására;
- b) **"Megállapodás szerinti járatok"**: menetrend szerinti légi járatok a jelen Megállapodás Függelékében meghatározott útvonalakon utasok, áruk és posta szállítására;
- c) **"Megállapodás"**: jelen Megállapodás, valamint annak Függeléke(i) és minden módosítása;
- d) **"Légiközlekedés"**: utasok, poggyász, áru és posta légi járművel történő fuvarozását jelenti elkülönülten vagy együttesen, térítés vagy díj ellenében;
- e) **"Légi járat", "nemzetközi légi járat", "légitársaság" és "nem kereskedelmi célból történő leszállás"**: a Chicagói Egyezmény 96. cikkében meghatározott jelentéssel bírnak;
- f) **"Kapacitás"**:
 - (i) egy légi jármű vonatkozásában a légi jármű hasznos terhelése, amely rendelkezésre áll egy útvonalon vagy annak egy szakaszán,
 - (ii) egy meghatározott légi járat vonatkozásában a használatban lévő légi jármű kapacitása megszorozva azzal a gyakorisággal, amellyel egy adott időszakban egy útvonalon vagy annak egy szakaszán az adott légi járművet üzemeltetik;
- g) **"Chicagói Egyezmény"**: a Chicagóban, 1944. december hetedik napján aláírásra megnyitott Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt jelenti, beleértve ezen Egyezmény 90. cikke értelmében elfogadott valamennyi Függelékét, és az Egyezmény 90. és 94. cikke alapján az Egyezmény vagy a Függelékek bármely módosítását, amennyiben ezeket a Függelékeket és módosításokat mindkét Szerződő Fél elfogadta;
- h) **"Kijelölt légitársaság"**: olyan légitársaság, amelyet az egyik Szerződő Fél írásban kijelölt a másik Szerződő Félnek a jelen Megállapodás 3. cikke szerint arra, hogy üzemeltesse a megállapodás szerinti járatokat a jelen Megállapodás 2. cikke szerint meghatározott útvonalakon;
- i) **"Útvonalterv"**: a jelen Megállapodáshoz csatolt útvonalterv, vagy annak a jelen Megállapodás 18. cikkének rendelkezései értelmében végrehajtott módosítása;
- j) **"Vitel díj"**: az utasok, a poggyász és az áruk szállításáért fizetendő díjak, és azok alkalmazásának feltételei, beleértve az ügynöki és egyéb kiegészítő szolgáltatások díjait és feltételeit, de ide nem értve a posta szállításának díjazását vagy feltételeit;
- k) **"Terület"**: egy állam vonatkozásában a Chicagói Egyezmény 2. cikkében meghatározott jelentéssel bír;
- l) **"Használati díjak"**: a légitársaságoknak az illetékes díjmegállapító szervezetek által felszámított vagy általuk felszámítani engedélyezett díjak a repülőtéri tulajdon vagy létesítmények, illetve léginavigációs berendezések használatáért, beleértve a kapcsolódó szolgáltatásokat és létesítményeket a légi járművek, valamint annak személyzete, utasai és az áruk számára;
- m) A jelen Megállapodásban a magyar állampolgárokra történő hivatkozások – a jelen Megállapodás 8. cikke (2) bekezdésének kivételével – úgy értelmezendők, mint az Európai Unió tagállamainak állampolgáira történő hivatkozások;
- n) A jelen Megállapodásban a magyar légitársaságokra történő hivatkozások úgy értelmezendők, mint a Magyarország által kijelölt légitársaságokra történő hivatkozások;
- o) A jelen Megállapodásban az "EU Szerződésekre" történő hivatkozások úgy értelmezendők, mint az Európai Unióról szóló Szerződésre és az Európai Unió Működéséről szóló Szerződésre történő hivatkozások.

2. Cikk

FORGALMI JOGOK NYÚJTÁSA

- (1) Mindegyik Szerződő Fél megadja a másik Szerződő Fél számára a jelen Megállapodásban meghatározott jogokat annak érdekében, hogy a másik Szerződő Fél által kijelölt légitársaságok a jelen Megállapodáshoz csatolt Útvonaltervben meghatározott útvonalakon menetrendszerinti nemzetközi légi járatokat üzemeltethessenek.

- (2) A jelen Megállapodás rendelkezéseitől függően mindegyik Szerződő Fél kijelölt légitársaságai az alábbi jogokat élvezik:
- a) a másik Szerződő Fél területének leszállás nélküli átrepülése;
 - b) nem kereskedelmi célból történő leszállások a másik Szerződő Fél területén;
 - c) leszállások végrehajtása a másik Szerződő Fél területén a nemzetközi forgalomban résztvevő utasok, poggyász, áru és posta elkülönülten vagy együttesen történő felvétele és lerakása céljából, ahogyan ezt a jelen Megállapodás és az Útvonalterv meghatározza.
- (3) Mindegyik Szerződő Fél azon légitársaságai, amelyeket a jelen Megállapodás 3. cikke alapján nem jelöltek ki, szintén élvezik a jelen cikk (2) bekezdésének (a) és (b) pontjaiban meghatározott jogokat.
- (4) E cikk (2) bekezdésének egyetlen rendelkezése sem értelmezhető olyan módon, hogy az jogot keletkeztetne az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársaságának arra, hogy a másik Szerződő Fél területén utasokat, poggyászt és árut – ideértve a postát is – vegyen fel a másik Szerződő Fél területének másik pontjára való szállításának céljából.

3. Cikk

KIJELÖLÉS ÉS ENGEDÉLYEZÉS

- (1) Mindegyik Szerződő Félnek joga van a megállapodás szerinti járatok Útvonaltervben meghatározott útvonalakon történő üzemeltetésére egy vagy több légitársaságot kijelölni, valamint ezen kijelöléseket visszavonni vagy módosítani. A kijelölések írásban történnek, és diplomáciai úton kell eljuttatni őket a másik Szerződő Félnek.
- (2) Az egyik Szerződő Fél által történő kijelölés kézhezvételét követően a másik Szerződő Fél a lehető legrövidebb eljárási időn belül megadja a megfelelő felhatalmazásokat és engedélyeket az alábbiak teljesülése esetén:
- a) **a Magyarország által kijelölt légitársaság esetében:**
 - (i) Magyarország területén hozták létre az EU szerződések értelmében, és az európai uniós jognak megfelelő érvényes működési engedéllyel rendelkezik;
 - (ii) a légitársaság felett a tényleges szabályozói felügyeletet a légitársaság üzemeltetési engedélyének kiadásáért felelős európai uniós tagállam gyakorolja és tartja fenn, és az illetékes légügyi hatóságot egyértelműen meghatározzák a kijelölésben; és
 - (iii) a légitársaságot közvetlenül vagy többségi tulajdon révén az Európai Unió tagállamai vagy az Európai Szabadkereskedelmi Társulás és/vagy ezek állampolgárai birtokolják.
 - b) **Kuvait Állam által kijelölt légitársaság esetében:**
 - (i) a légitársaságot Kuvait Állam területén hozták létre, és a kuvaiti törvények értelmében érvényes működési engedéllyel rendelkezik;
 - (ii) Kuvait Állam tényleges szabályozói felügyeletet gyakorol és tart fenn a légitársaság felett, és felelős a légitársaság üzemeltetési engedélye (AOC) kiadásáért; és
 - (iii) a légitársaságot közvetlenül vagy többségi tulajdon révén Kuvait Állam és/vagy állampolgárai birtokolják;
- (3) A légitársaság jelen cikknek megfelelően történő kijelölését és engedélyezését követően bármikor megkezdheti a megállapodás szerinti járatok üzemeltetését a jelen Megállapodás rendelkezései szerint.
- (4) A bármelyik Szerződő Fél által kijelölt légitársaságtól megkövetelhető annak igazolása a másik Szerződő Fél felé, hogy képesek teljesíteni azokban a jogszabályokban és rendelkezésekben szereplő feltételeket, amelyeket a Szerződő Fél általános érvénnyel és méltányosan alkalmaz a nemzetközi légitársaságok üzemeltetésére vonatkozóan, a Chicagói Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően.

4. Cikk

AZ ÜZEMELTETÉSI ENGEDÉLY VISSZAVONÁSA VAGY Felfüggesztése

- (1) Mindegyik Szerződő Fél jogosult az alábbi esetekben az üzemeltetési engedély megadását megtagadni vagy az engedélyt visszavonni, a jelen Megállapodás szerint a másik Szerződő Fél által kijelölt légitársaságának biztosított jogok gyakorlását felfüggeszteni, vagy a légitársaság jogainak gyakorlását olyan feltételekhez kötni, amelyeket szükségesnek vél:
- a) **a Magyarország által kijelölt légitársaság esetében:**
 - (i) a légitársaságot az Európai Uniót létrehozó szerződések értelmében nem Magyarország területén hozták létre, vagy nem rendelkezik az európai uniós joggal összhangban lévő érvényes működési engedéllyel;

- (ii) a légitársaság tényleges szabályozói felügyeletét nem a légi jármű üzemeltetési engedélyt (AOC) kiállító európai uniós tagállam gyakorolja vagy tartja fenn, vagy az illetékes légügyi hatóságot nem határozták meg egyértelműen a kijelölésben;
 - (iii) a légitársaság tulajdonjoga vagy tényleges ellenőrzése közvetlenül vagy többségi tulajdon révén nem az Európai Unió vagy az Európai Szabadkereskedelmi Társulás tagállamai és/vagy ezek állampolgárai kezében van;
 - (iv) kimutatható, hogy a légitársaság Kuvaiti Állam és egy másik európai uniós tagállam közötti kétoldalú megállapodás alapján már üzemelésre jogosult, és Kuvait Állam igazolni tudja, hogy e megállapodás alapján a forgalmi jogoknak az adott európai uniós tagállam egy pontját érintő útvonalon történő gyakorlásával a légitársaság valójában megkerülné Kuvait Állam és a másik európai uniós tagállam közötti kétoldalú megállapodásban a forgalmi jogokra előírt korlátozásokat; vagy
 - (v) a légitársaság rendelkezik az Európai Unió tagállama által kiadott légi jármű üzemeltetési engedéllyel, és nem jött létre kétoldalú légi közlekedési megállapodás Kuvait Állam és az adott európai uniós tagállam között, és az adott európai uniós tagállam viszonylatában megtagadták a forgalmi jogokat a Kuvait Állam által kijelölt légitársaságtól.
- b) Kuvait Állam által kijelölt légitársaság esetében:**
- (i) a légitársaságot nem Kuvait Állam területén hozták létre, vagy nem rendelkezik a vonatkozó kuvaiti törvények szerinti engedéllyel;
 - (ii) a légitársaság tényleges szabályozói felügyeletét nem Kuvait Állam gyakorolja vagy tartja fenn, vagy a légitársaság nem rendelkezik érvényes légi jármű üzemeltetési engedéllyel (AOC); vagy
 - (iii) a légitársaság tulajdonjoga és tényleges ellenőrzése közvetlenül vagy többségi tulajdon révén nem Kuvaiti Állam és/vagy annak állampolgárai kezében van.
- (2) Amennyiben a légitársaság nem tartja be a jogokat nyújtó Szerződő Fél jogszabályait és rendelkezéseit, vagy más módon nem a jelen Megállapodás feltételei szerint működik, különösen be nem tartva a légi közlekedés biztonságáról és védelméről szóló cikkeket; amennyiben a jogszabályok és rendelkezések további be nem tartásának megakadályozása, illetve a légi közlekedés biztonságának és védelmének érdekében azonnali felfüggesztés vagy feltételek előírása nem válik szükségessé, ez a jog csak a másik Szerződő Féllel történő konzultációt követően gyakorolható.
- (3) Amennyiben valamelyik Szerződő Fél intézkedéseket tesz a jelen cikk alapján, ez nem érinti a Szerződő Felek egyéb jogait.
- (4) A jelen cikk által keletkeztetett jog gyakorlása során Kuvait Állam nem alkalmazhat megkülönböztetést az uniós légitársaságok között a nemzetiség alapján.

5. Cikk

A MEGÁLLAPODÁS SZERINTI JÁRATOK ÜZEMELTETÉSÉNEK IRÁNYELVEI

- (1) Jelen Megállapodás mindegyik kijelölt légitársaság számára tisztességes és egyenlő feltételeket biztosít a nemzetközi légi közlekedésben meglévő versenyben való érvényesüléshez.
- (2) Mindegyik Szerződő Félnek jogában áll intézkedéseket tenni annak érdekében, hogy megszüntesse a diszkrimináció minden formáját vagy a tisztességtelen versenyhez vezető olyan gyakorlatokat, amelyek hátrányosan érintik a másik Szerződő Fél kijelölt légitársaságának versenyhelyzetét.
- (3) Az utazóközönség számára rendelkezésre álló légitársasági létesítmények meg kell, hogy feleljenek az utazóközönség légi közlekedéssel kapcsolatos elvárásainak.
- (4) A Szerződő Felek kijelölt légitársaságainak tisztességes és egyenlő versenyfeltételek biztosítottak a két Szerződő Fél területe között történő üzemeltetésében.
- (5) Mindkét Szerződő Fél figyelembe veszi a másik Szerződő Fél légitársaságainak érdekeit, figyelembe véve azt, hogy ne befolyásolja méltánytalanul a jelen Megállapodásban meghatározott szolgáltatások nyújtására vonatkozó lehetőségeiket. A kijelölt légitársaság által a jelen Megállapodás alapján nyújtott járatok elsődleges célja az lesz, hogy elfogadható terhelési tényező mellett megfelelő kapacitást biztosítsanak arra, hogy a jelenlegi és ésszerűen várható/tervezhető követelményeknek megfelelően teljesítsék az utasok, áru és posta szállítását az államaik területei között.
- (6) Mindegyik Szerződő Fél lehetővé teszi mindegyik kijelölt légitársaság számára, hogy a kereskedelmi és piaci szempontok alapján meghatározza az általa kínált nemzetközi légi szállítás gyakoriságát és kapacitását. Ezzel a joggal összhangban egyik Szerződő Fél sem korlátozza egyoldalúan a másik Szerződő Fél kijelölt légitársaságainak

működését, kivéve a jelen Megállapodás feltételei szerint, vagy amennyiben a vám, a műszaki, az üzemeltetési vagy a környezeti okok azt megkívánják.

6. Cikk

VÁMOK ÉS DÍJAK

- (1) A viszonyosság elve alapján és a saját vonatkozó jogszabályai által megengedett legnagyobb mértékben, mindegyik Szerződő Fél mentesíti a másik Szerződő Fél által kijelölt légitársaságokat a behozatali korlátozások, vámok, jövedéki adók, vizsgálati díjak valamint minden egyéb nemzeti és/vagy helyi illeték és díj alól a légitársaságok és a következők vonatkozásában: a szokásos felszerelések, az üzemanyag, a kenőanyagok, a karbantartási eszközök, a légitársaságokhoz szükséges szerszámok, a műszaki fogyóeszközök, a pótalkatrészek – beleértve a hajtóműveket is – és a légitársaság készletei, ideértve és nem korlátozva többek között az olyan tételekre, mint az élelmiszerek, az italok, a dohányáru és egyéb a repülés során árusítandó vagy az utasok által használt termékeket, és egyéb olyan cikket, amelyek kizárólag a megállapodás szerinti járatok üzemeltetése során a kijelölt légitársaság által használt légitársaság üzemeltetéséhez vagy kiszolgálásához szükségesek, valamint a nyomtatott jegytömbök, a légi fuvarlevelek, és minden olyan nyomtatott anyag, amelyen szerepel a kijelölt légitársaság logója, továbbá a kijelölt légitársaság által díjmentesen terjesztett szokásos reklám- és promóciós anyagok.
- (2) A jelen cikk által biztosított mentességek a jelen cikk (1) bekezdésében említett olyan tételekre vonatkoznak:
 - a) amelyeket az egyik Szerződő Fél területére a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasága által, vagy annak a nevében visznek be;
 - b) amelyek az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársaság légitársaságának a fedélzetén maradnak a másik Szerződő Fél területére történő érkezésétől az onnan való távozásig, és/vagy ezen terület átrepülése során használnak fel;
 - c) amelyeket az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársasága által üzemeltetett légitársaság fedélzetére visznek a másik Szerződő Fél területén, és azokat a megállapodás szerinti légitársaságok üzemeltetése során kívánják felhasználni; attól függetlenül, hogy ezeket a cikketek egészben vagy részben a mentességet adó Szerződő Fél területén használják el vagy fogyasztják el, feltéve, hogy ezeket a cikketek nem idegenítik el az említett Szerződő Fél területén.
- (3) A légitársaság szokásos felszereléseit, valamint azok az anyagokat, készleteket és felszereléseket, amelyeket általában valamelyik Szerződő Fél kijelölt légitársasága által üzemeltetett légitársaságok fedélzetén tartanak, kizárólag a másik Szerződő Fél vámhatóságának jóváhagyásával rakhatók ki a másik Szerződő Fél területén. Ebben az esetben az ilyen felszerelések és cikkek a jelen cikk (1) bekezdésében meghatározott mentességet élvezik, amennyiben azokat az említett hatóságok felügyelete alá helyezik arra az időre, ameddig azokat újból kiviszik, vagy a vámrendelkezésekkel összhangban más módon el nem távolítják.
- (4) A jelen cikk által biztosított mentességek olyan esetekben is elérhetők, amikor bármelyik Szerződő Fél kijelölt légitársasága megállapodást kötött más légitársasággal vagy légitársaságokkal, hogy a másik Szerződő Fél területén kölcsönadja vagy átadja a jelen cikk (1) bekezdésében leírt szokásos felszereléseket és egyéb cikketek, feltéve, hogy a másik Szerződő Fél ugyanazokat a mentességeket nyújtja az adott légitársaságnak.
- (5) A vám, a nemzeti vámfelügyeleti díjak, a jövedéki adók és hasonló díjak alóli mentesség nem terjedhet ki azokra a költségekre, amelyek az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársasága vagy légitársaságai számára a másik Szerződő Fél területén nyújtott szolgáltatások díjai alapján merülnek fel.
- (6) Amennyiben a Szerződő Felek között külön megállapodás áll fenn a kettős adóztatás elkerüléséről, úgy az a megállapodás az irányadó.

7. Cikk

JOGSZABÁLYOK ÉS RENDELKEZÉSEK ALKALMAZÁSA

- (1) Az egyik Szerződő Fél területére történő belépéskor, ott tartózkodáskor, valamint onnan való kilépéskor a másik Szerződő Fél légitársaságai által használt légitársaságok állampolgárságra való tekintet nélkül alkalmazniuk kell és be kell tartaniuk a nemzetközi légitársaságokban részt vevő légitársaságok az adott Szerződő Fél területére történő belépésével, valamint onnan történő kilépésével kapcsolatos, illetve az ilyen légitársaságok üzemeltetésére és navigálására vonatkozó, az adott Szerződő Fél területén alkalmazandó jogszabályokat, rendelkezéseket és eljárásokat.
- (2) Az egyik Szerződő Fél területére történő belépéskor, ott tartózkodáskor, valamint onnan való kilépéskor a másik Szerződő Fél légitársaságai által szállított utasoknak, poggyásznak, személyzetnek vagy árunak meg kell felelniük a légitársaságban szállított utasoknak, poggyásznak, személyzetnek vagy árunak, az adott Szerződő Fél területére

történő belépésre, valamint onnan történő kilépésre vonatkozó, az adott Szerződő Fél területén alkalmazandó jogszabályoknak és rendelkezéseknek, ideértve a belépéssel, vámkezeléssel, légitársaságok védelmével, bevándorlással, útlevelekkel, vámeljárással, pénznemekkel, egészségüggyel, karanténnal vagy postai küldemények esetén a postai szolgáltatásokkal kapcsolatos jogszabályoknak és rendelkezéseknek.

- (3) Egyik Szerződő Fél sem részesítheti előnyben a saját vagy bármely más légitársaságot a másik Szerződő Fél kijelölt légitársaságával szemben a jelen cikkben meghatározott jogszabályok és rendelkezések alkalmazása során.

8. Cikk

A LÉGI ALKALMASSÁGI ÉS SZEMÉLYZET ALKALMASSÁGI BIZONYÍTVÁNYOK

- (1) A Szerződő Felek a jelen Megállapodás szerinti légitársaságok üzemeltetése céljából érvényesnek ismerik el a másik Szerződő Fél jogszabályai és rendelkezései szerint, Magyarország esetében az európai uniós jogszabályok és rendelkezések szerint kiadott vagy érvényesített légitársasági bizonyítványokat, személyzet alkalmassági bizonyítványokat és szakszolgálati engedélyeket, amennyiben az e bizonyítványokkal vagy engedélyekkel szemben támasztott követelmények teljesítik a Chicagói Egyezmény értelmében meghatározott minimumszabályokat vagy annál többet.
- (2) A Szerződő Felek fenntartják a jogot arra, hogy megtagadják a másik Szerződő Fél által a saját állampolgárainak adott személyzet alkalmassági bizonyítványok és szakszolgálati engedélyek érvényességének elismerését a saját területük fölötti átpülés vagy az ott történő leszállás végrehajtására.
- (3) Ha az egyik Szerződő Fél által kiadott engedélyekkel és bizonyítványokkal kapcsolatos előjogok vagy feltételek eltérnek a Chicagói Egyezmény szerint megállapított minimumszabályok előírásaitól, akár bejelentették ezt az eltérést a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnek, akár nem, a másik Szerződő Fél légitársaságok hatósága kérheti, hogy a jelen Megállapodás 9. cikkének (2) bekezdése értelmében az adott Szerződő Fél jogainak sérelme nélkül konzultációra kerüljön sor a másik Szerződő Fél légitársaságok hatóságával a jelen Megállapodás 17. cikke értelmében, annak érdekében, hogy meggyőződjön arról, hogy a kérdéses gyakorlat elfogadható-e. Amennyiben nem sikerül megegyezni, az alapot szolgáltathat a jelen Megállapodás 4. cikkének alkalmazására.

9. Cikk

A LÉGITÁRSASÁGOK BIZTONSÁGA

- (1) A Szerződő Felek bármikor konzultációt kérhetnek a másik Szerződő Fél által elfogadott biztonsági előírásokat illetően bármilyen területen, a légitársaságok személyzetére, a légitársaságokra vagy azok üzemeltetésére vonatkozóan. Az ilyen konzultációkat a kéréstől számított harminc (30) napon belül meg kell tartani.
- (2) Amennyiben az ilyen konzultációkat követően az egyik Szerződő Fél megállapítja, hogy az adott időszakban a másik Szerződő Fél az említett területeken ténylegesen nem tart fenn, és nem alkalmaz olyan biztonsági előírásokat és követelményeket, amelyek a Chicagói Egyezmény alapján megállapított minimumszabályokkal legalább megegyezők, e Szerződő Fél értesíti a másik Szerződő Felet a megállapításairól, és az ezen minimumszabályoknak való megfeleléshez szükségesnek vélt intézkedéseiről, akkor a másik Szerződő Félnek meg kell tennie a megfelelő korrekciós intézkedést. Amennyiben a másik Szerződő Félnek tizenöt (15) napon belül, vagy esetlegesen hosszabb elfogadott időtartamon belül nem sikerül megtennie a szükséges intézkedéseket, az alapot szolgáltat a jelen Megállapodás 4. cikkének alkalmazására.
- (3) A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy az egyik Szerződő Fél légitársasága által üzemeltetett olyan légitársaságokat, melyek a másik Szerződő Fél területére érkezve vagy onnan kiindulva nyújtanak szolgáltatásokat, a másik Szerződő Fél meghatalmazott képviselői a fedélzetre és a légitársaság környékére kiterjedő vizsgálatnak vethessék alá, melynek célja a légitársaság és a személyzet okmányai érvényességének valamint a légitársaság és berendezéseinek általános állapotának ellenőrzése (e cikkben: "forgalmi előtéri ellenőrzés"), abban az esetben, ha ez nem eredményez indokolatlan késedelmet.
- (4) Amennyiben a forgalmi előtéri ellenőrzés vagy a forgalmi előtéri ellenőrzések sorozata súlyos aggályokat kelt azzal kapcsolatosan:
- hogy a légitársaság vagy a légitársaság üzemeltetése nem felel meg az adott időpontban a Chicagói Egyezmény alapján meghatározott minimumkövetelményeknek; vagy
 - hogy ténylegesen nem tartanak fenn, és nem alkalmaznak olyan biztonsági előírásokat és követelményeket abban az időben, amelyeket a Chicagói Egyezmény alapján megállapítottak;
- az ellenőrzést végző Szerződő Fél a Chicagói Egyezmény 33. cikke értelmében szabadon megállapíthatja, hogy azok a követelmények, amelyek alapján a légitársaságra vagy a légitársaság személyzetére vonatkozó bizonyítványokat vagy engedélyeket kiadták vagy érvényesítették, vagy azok a követelmények, amelyek alapján a légitársaságot

üzemeltetik, nem felelnek meg a Chicagói Egyezmény szerint meghatározott minimumkövetelményeknek vagy azok felett állnak.

- (5) Abban az esetben, ha az egyik Szerződő Fél légitársasága által üzemeltetett légitársaságokhoz való hozzáférést a jelen cikk (3) bekezdése értelmében történő forgalmi előtér ellenőrzés elvégzése céljára megtagadja az adott légitársaság képviselője, a másik Szerződő Fél szabadon következtethet arra, hogy a jelen cikk (4) bekezdése szerinti súlyos aggályok merülnek fel és levonhatja az azon bekezdésben hivatkozott következtetéseket.
- (6) A Szerződő Felek fenntartják a jogot a másik Szerződő Fél légitársasága vagy légitársaságai működési engedélyének azonnali felfüggesztésére vagy módosítására abban az esetben, ha az adott Szerződő Fél, akár a forgalmi előtér ellenőrzés, sorozatos forgalmi előtér ellenőrzések, forgalmi előtér ellenőrzés megtagadása, konzultáció vagy egyéb eredményeképpen arra a következtetésre jut, hogy azonnali intézkedés szükséges a légitársaság biztonságos üzemelése érdekében.
- (7) A jelen cikk (2) vagy (6) bekezdése értelmében a Szerződő Felek minden intézkedését meg kell szüntetni, amint ezen intézkedés indoka megszűnik.
- (8) Amennyiben Magyarország olyan légitársaságot jelölt ki, amelynek szabályozói felügyeletét egy másik európai uniós tagállam gyakorolja és hajtja végre, a jelen cikk értelmében a másik Szerződő Fél jogait egyformán alkalmazni kell a biztonsági előírásoknak ezen európai uniós tagállam által történő elfogadására, gyakorlására vagy fenntartására, valamint ezen légitársaság üzemeltetésének engedélyezésével kapcsolatban.

10. Cikk

A LÉGIKÖZLEKÉDÉS VÉDELME

- (1) A Szerződő Felek a nemzetközi jogból eredő jogaikkal és kötelezettségeikkel összhangban megerősítik, hogy a polgári légiközlekedés biztonságának jogellenes cselekményektől való megvédésére vonatkozó egymás iránti elkötelezettségük jelen Megállapodás elválaszthatatlan részét képezi.
- (2) A polgári légitársaságok, azok utasai és személyzete védelmének biztosítása alapvető előfeltétele a nemzetközi légiforgalmi szolgáltatások üzemeltetésének, ennek érdekében a Szerződő Felek megerősítik, hogy a polgári repülés jogellenes beavatkozásokkal szembeni védelmének biztosítására irányulóan kölcsönösen elkötelezettek (és különösen a következő egyezmények iránt: a Chicagói Egyezmény és mellékletei, A légitársaságok fedélzetén elkövetett bűncselekményekről és egyéb cselekményekről szóló, 1963. szeptember 14-én Tokióban aláírt egyezmény, A légitársaságok jogellenes hatalomba kerítésének leküzdéséről szóló, 1970. december 16-án Hágában aláírt egyezmény, A polgári repülés biztonsága elleni jogellenes cselekmények leküzdéséről szóló, 1971. szeptember 23-án Montrealban aláírt egyezmény, A polgári repülés biztonságát szolgáló nemzetközi repülőtereken elkövetett erőszakos jogellenes cselekmények leküzdéséről szóló, 1988. február 24-én Montrealban aláírt jegyzőkönyv, valamint A plasztik robbanóanyagok felderítés céljából történő megjelöléséről szóló, 1991. március 1-jén Montrealban aláírt egyezmény), és minden más, a légiközlekedés védelméről szóló egyezmény, amelynek a Szerződő Felek részes államai lesznek, a jelen Megállapodás szerves részét képezik.
- (3) Előírják, hogy a területükön bejegyzett légitársaságok üzemeltetői; vagy azok az üzemeltetők, akiknek központi ügyvezetésének helye vagy állandó lakhelye a Szerződő Felek területén van, vagy Magyarország esetében az olyan légitársaság üzemeltetői, amelyeket a területén hoztak létre az európai uniós egyezmények alapján, és érvényes működési engedéllyel rendelkeznek az Európai Unió jogszabályainak megfelelően, valamint a területükön lévő repülőterek üzemeltetői az ilyen légiközlekedés-védelmi előírásokkal összhangban járnak el.
- (4) A Szerződő Felek kérés esetén minden szükséges segítséget megadnak egymásnak a polgári légitársaságok jogellenes hatalomba kerítésére irányuló cselekmények, és más, az ilyen légitársaságok, azok utasai és személyzete, a repülőterek és a léginnavigációs berendezések biztonsága elleni jogellenes cselekmények, továbbá bármely, a polgári légiközlekedés védelme ellen irányuló fenyegetés megelőzése érdekében.
- (5) Továbbá, a Szerződő Felek előírják, hogy a területükön bejegyzett légitársaságok üzemeltetői vagy azok az üzemeltetők, akiknek központi ügyvezetésének helye vagy állandó lakhelye a területükön van; valamint a területükön lévő repülőterek üzemeltetői ezen, a Szerződő Felekre vonatkozó légiközlekedés-védelmi előírásoknak megfelelően járnak el.
- (6) A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a légitársaságok üzemeltetőinek a másik Szerződő Fél területéről történő felszállásra és másik Szerződő Fél területén való tartózkodásra vonatkozó védelmi előírásokat az adott országban hatályos jogszabályokkal összhangban be kell tartani, Magyarország esetében ideértve ez európai uniós jogot is.
- (7) Mindkét Szerződő Fél a saját területén hatékony intézkedések megtételét biztosítja a légitársaságok védelme, valamint az utasok, a személyzet, azok poggyásza és kézipoggyásza, továbbá a rakomány és a légitársaságok

található készletek beszállás, illetve berakodás előtt történő átvizsgálása érdekében. A Szerződő Felek egyetértenek abban is, hogy megfontolás tárgyává teszik a másik Szerződő Fél egyes konkrét fenyegetéssel szembeni különleges védelmi intézkedések megtételére irányuló kérelmét.

- (8) Polgári légi jármű jogellenes hatalomba kerítése, illetve ilyen veszély fennállása, vagy más, a légi jármű, az utasok, a személyzet, a repülőterek vagy a léginavigációs berendezések biztonsága elleni jogellenes cselekmény vagy annak veszélye esetén a Szerződő Felek segítséget nyújtanak egymásnak a kommunikáció elősegítése és más, az ilyen cselekmény vagy veszély lehető leggyorsabb és biztonságos megszüntetésére szolgáló megfelelő intézkedések megtétele révén, az ilyen cselekményből vagy veszélyből eredő, életet veszélyeztető kockázatok minimalizálása mellett.
- (9) Mindkét Szerződő Fél megteszi a szükséges intézkedéseket annak biztosítása érdekében, hogy a saját területén jogellenesen hatalomba kerített vagy egyéb jogellenes cselekménynek kitett légi jármű a földön maradjon, hacsak annak felszállását az utasok és a személyzet életének védelmére vonatkozó minden egyebet felülíró kötelesség szükségessé nem teszi. Amennyiben lehetséges, az ilyen intézkedések meghozatalára kölcsönös konzultáció alapján kerül sor.
- (10) Amennyiben valamelyik Szerződő Fél megalapozottan véli úgy, hogy a másik Szerződő Fél nem e cikk légiközlekedés-védelmi rendelkezéseinek megfelelően járt el, e Szerződő Fél légiközlekedési hatósága azonnali konzultációt kérhet a másik Szerződő Fél légiközlekedési hatóságától. E konzultációnak bármely Szerződő Fél erre irányuló kérésének kézhezvételétől számított tizenöt (15) napon belül meg kell kezdődnie. Amennyiben az ilyen konzultációtól számított 15 napon belül nem sikerül kielégítő megegyezést elérni, ez jogalapot szolgáltat a jelen Megállapodás 4. cikke (1) bekezdésének alkalmazására. Szükséghelyzetben a Szerződő Felek a 15 nap letelte előtt ideiglenes intézkedéseket hozhatnak a jelen Megállapodás 4. cikke (1) bekezdése értelmében. E bekezdés alapján tett valamennyi intézkedést meg kell szüntetni, amint a másik Szerződő Fél teljesíti az e cikkben megjelenő védelmi rendelkezéseket.

11. Cikk

HASZNÁLATI DÍJAK

- (1) A Szerződő Feleknek minden tőlük telhetőt meg kell tenniük annak biztosítása érdekében, hogy a másik Szerződő Fél kijelölt légitársaságára vonatkozóan a repülőterek és egyéb berendezések használatáért díjszabásért felelős illetékes szervek által kiszabott díj, vagy az általuk kiszabni engedélyezett díj igazságos és méltányos legyen. Ezeknek a díjaknak szilárd gazdasági elveken kell alapulniuk, és nem lehetnek magasabbak bármely más légitársaság által a hasonló szolgáltatásokért fizetett díjknál.
- (2) A használati díjak tekintetében egyik Szerződő Fél sem részesítheti előnyben a saját légitársaságát vagy bármely más, hasonló nemzetközi légiszolgáltatást nyújtó légitársaságot, és a másik Szerződő Fél kijelölt légitársaságára nem szabhat ki, vagy nem engedélyezheti, hogy kiszabjanak magasabb használati díjakat a hasonló nemzetközi légi szolgáltatásokat nyújtó, hasonló légi járművet és hasonló berendezéseket és szolgáltatásokat használó saját légitársaságának kiszabott használati díjknál.
- (3) A Szerződő Felek ösztönzik a díjszabásért felelős illetékes hatóságok valamint a szolgáltatásokat és berendezéseket használó kijelölt légitársaságok közötti konzultációkat. Ésszerű határidőn belül értesíteni kell a felhasználókat a használati díjak módosítására irányuló minden javaslatról, a vonatkozó kiegészítő információkról és adatokról annak érdekében, hogy lehetőségük legyen álláspontjaik ismertetésére a díjak bevezetése vagy módosítása előtt.

12. Cikk

KERESKEDELMI TEVÉKENYSÉGEK

- (1) A Szerződő Felek által kijelölt légitársaságok a másik Szerződő Fél területén jogosultak képviselőket létesíteni a légiközlekedés támogatása/reklámozása és a légiközlekedési dokumentumok, valamint olyan kiegészítő termékek és szolgáltatások értékesítése céljára, melyekre a légiközlekedés ellátásához szükségük van.
- (2) A Szerződő Felek kijelölt légitársaságai jogosultak arra, hogy a másik Szerződő Fél területére bevihessék, és ott foglalkoztathassák azokat a saját igazgatási, kereskedelmi, üzemeltetési, értékesítési, műszaki és egyéb személyzetet és képviselőket, akikre a légiközlekedési szolgáltatások nyújtásával kapcsolatban szükségük van.
- (3) A kijelölt légitársaság választása szerint, a jelen cikk (2) bekezdése által említett képviselői és személyzeti követelmények elláthatóak saját, bármilyen nemzetiségű személyzettel, vagy a másik Szerződő Fél területén működő bármely olyan másik légitársaság, szervezet vagy vállalat szolgáltatásainak igénybevételével, amely jogosult a másik Szerződő Fél területén ilyen szolgáltatások nyújtására.

- (4) A Szerződő Felek kijelölt légitársaságai jogosultak közvetlenül vagy ügynökökön keresztül értékesíteni légitársasági szolgáltatásait és annak kiegészítő termékeit és szolgáltatásait a másik Szerződő Fél területén. Ennek érdekében a kijelölt légitársaságok használhatják a saját szállítási okmányukat. A Szerződő Felek által kijelölt légitársaságok jogosultak értékesíteni és bármely személy jogosult megvásárolni az ilyen légitársasági szolgáltatást és annak kiegészítő termékeit és szolgáltatásait, helyi pénznemben vagy bármely más, szabadon átváltható pénznemben.
- (5) A Szerződő Felek kijelölt légitársaságai jogosultak a másik Szerződő Fél területén felmerülő helyi költségeit a helyi pénznemben, vagy szabadon átváltható pénznemben megfizetni, feltéve, hogy ez összhangban áll a hatályos rendelkezésekkel.
- (6) Az összes fent említett tevékenységet a másik Szerződő Fél területén alkalmazandó hatályos jogszabályokkal és rendelkezésekkel összhangban kell elvégezni.

13. Cikk

PÉNZESZKÖZÖK ÁTUTALÁSA

Mindkét Szerződő Fél megadja a jogot a másik Szerződő Fél által kijelölt légitársaságoknak, hogy szabadon átutalják a légitársaságok által a légitársasági szolgáltatásért, egyéb kiegészítő termékek és szolgáltatások értékesítésével, valamint az ilyen bevételeken keletkezett kereskedelmi kamattal kapcsolatban (beleértve az átutalásra váró betéteken keletkezett kamatokat) az annak területén szerzett, a kiadásokat meghaladó többletbevételt. Az ilyen utalásnak konvertibilis pénznemben kell történnie azon Szerződő Fél devizajogszabályainak megfelelően, amelynek területén a bevétel keletkezett. Az ilyen utalást a hivatalos árfolyam alapján kell elvégezni, vagy ahol nincs hivatalos árfolyam, ott az ilyen utalást a folyó kifizetésekre vonatkozó érvényes devizapiaci árfolyam szerint kell elvégezni.

14. Cikk

MENETRENDEK

A Szerződő Felek által kijelölt légitársaságoknak a tervezett járatok menetrendjét, beleértve a résidőt is, a meghatározott útvonalakon történő üzemelés megkezdése előtt legkésőbb harminc (30) nappal jóváhagyásra be kell nyújtaniuk a másik Szerződő Fél légitársasági hatóságához. Ez vonatkozik a későbbi módosításokra is. Különleges esetekben ezt a határidőt csökkenteni lehet az említett hatóságok jóváhagyásától függően.

15. Cikk

VITELDÍJAK

- (1) Mindkét Szerződő Fél köteles lehetővé tenni, hogy a légi szolgáltatások tarifáit az egyes kijelölt légitársaságok határozhassák meg olyan kereskedelmi megfontolások alapján, mint a működési költségek, a szolgáltatás jellemzői, a felhasználók érdekei, a méltányos nyereség és más piaci feltételek.
- (2) Mindkét Szerződő Fél kérheti, hogy a másik Szerződő Fél a területére érkező vagy a területét elhagyó légitársaságok nemzetközi légi szolgáltatásaiért felszámítandó viteldíjakat bejelentse vagy regisztrálja annak légügyi hatóságánál. A tájékoztatás vagy regisztrálás már a viteldíjjal kapcsolatos első ajánlattétel előtt kérhető bármely Szerződő Fél légitársaságától.
- (3) Az egyes Szerződő Felek területén hatályos versenyjog és fogyasztóvédelmi jog sérelme nélkül egyik Szerződő Fél légügyi hatósága sem tehet egyoldalú lépéseket annak érdekében, hogy a másik Szerződő Fél Kijelölt Légitársasága által a jelen Megállapodás szerint nyújtott nemzetközi légiszolgáltatások javasolt viteldíjának bevezetését vagy fenntartását megakadályozza. A Szerződő Felek légügyi hatóságai általi beavatkozás az alábbi (4) bekezdésben leírtak szerint a következőkre korlátozódik:
 - a) indokolatlanul diszkriminatív viteldíjak vagy gyakorlatok alkalmazásának megelőzése;
 - b) fogyasztók védelme az olyan indokolatlanul magas vagy korlátozó jellegű viteldíjakkal szemben, amelyek a befolyással való visszaélésből vagy a légitársaságok összehangolt lépéseiből erednek;
 - c) légitársaságok védelme a közvetlen vagy közvetett szubvenciók vagy támogatások miatt mesterségesen alacsony viteldíjakkal szemben;
 - d) légitársaságok védelme a mesterségesen alacsony viteldíjakkal szemben, ha bizonyítható a verseny megszüntetésének szándéka.
- (4) A jelen cikk (3) bekezdésének rendelkezései sérelme nélkül mindkét Szerződő Fél légügyi hatósága kifejezheti egyet nem értését a másik Szerződő Fél által kijelölt légitársaság által benyújtott tarifákkal szemben, ha a légügyi hatóságok úgy találják, hogy az adott légitársaságok által felszámításra javasolt viteldíj a jelen cikk (3) bekezdése által meghatározott kategóriák közé esik. Ebben az esetben az érintett légügyi hatóság:

- a) köteles a másik Szerződő Fél légügyi hatóságát, illetve az érintett légitársaságot minél hamarabb egyet nem értéséről értesíteni, de mindenképpen maximum az érintett viteldíjjal kapcsolatos tájékoztatástól vagy regisztrálástól számított harminc (30) napon belül; és
 - b) konzultációt kérhet a jelen cikk (5) bekezdésében meghatározott eljárások szerint. A viteldíjat elfogadottként kell kezelni kivéve, ha annak elvetésében mindkét légügyi hatóság írásban megállapodott.
- (5) Mindkét Szerződő Fél légügyi hatósága kérhet konzultációt a másik Szerződő Fél légügyi hatóságától a másik Szerződő Fél légitárságai által felszámított bármely olyan viteldíjról, melyet az első Szerződő Fél területére vagy területéről történő repüléssel kapcsolatos nemzetközi légiszolgáltatásokra vonatkozóan számít fel a másik Szerződő Fél valamely légitársága, beleértve azokat a viteldíjakat is, melyekkel kapcsolatban elégedetlenségről szóló tájékoztatás történt. Ezeket a konzultációkat a kérelem beérkezésétől számított maximum tizenöt (15) napon belül meg kell tartani. Mindkét Szerződő Fél légügyi hatóságai együttműködve kötelesek a konzultációhoz biztosítani a kérdés megoldásához szükséges információkat. Amennyiben megállapodás születik olyan viteldíjra vonatkozóan, melyről elégedetlenségről szóló tájékoztatást nyújtottak be, mindkét Szerződő Fél légügyi hatósága köteles minden tőle telhetőt megtenni a megállapodás hatályba léptetése érdekében. Amennyiben nem születik kölcsönös megegyezés, a viteldíj hatályba lép vagy hatályban marad.

16. Cikk **INFORMÁCIÓCSERE**

Mindkét Szerződő Fél légügyi hatósága köteles átadni a másik Szerződő Fél légügyi hatóságának kérésére a területén alkalmazott vagy bevezetett időszakos vagy egyéb kiállításra került forgalmi statisztikákat.

17. Cikk **KONZULTÁCIÓ**

- (1) A Szerződő Felek Légügyi Hatóságai kötelesek a jelen Megállapodás rendelkezéseinek végrehajtása és megfelelő betartása érdekében a szoros együttműködés szellemében időről időre egymással konzultálni, illetve bármely Szerződő Fél bármikor kérhet konzultációt a jelen Megállapodás végrehajtásával, értelmezésével, alkalmazásával vagy módosításával kapcsolatban.
- (2) Az ilyen konzultációkat, akár megbeszélés, akár levelezés útján valósulnak meg, a kérelem beérkezésétől számított hatvan (60) napon belül meg kell kezdeni, kivéve a jelen Megállapodás 4., 9., 10. és 15. cikkeinek rendelkezéseit, illetve, ha erről a Szerződő Felek együttesen máshogy állapodnak meg.

18. Cikk **A MEGÁLLAPODÁS MÓDOSÍTÁSA**

- (1) A jelen cikk (2) bekezdésének rendelkezései értelmében amennyiben bármely Szerződő Fél a jelen Megállapodás rendelkezéseinek módosítását szükségesnek tartja, arról a jelen Megállapodás 17. cikke alapján kell megállapodni. Az ilyen módosítások harminc (30) nappal azt követően lépnek hatályba, hogy a Szerződő Felek a rájuk vonatkozó alkotmányos követelmények teljesülését diplomáciai levelezés útján rögzítik.
- (2) A jelen Megállapodás Függelékének módosításáról közvetlenül a Szerződő Felek légügyi hatóságai állapodnak meg. Bármely módosításnak a jelen Megállapodás 23. cikke szerint kell hatályba lépnie.

19. Cikk **TÖBBOLDALÚ EGYZMÉNYEKNEK VALÓ MEGFELELÉS**

Amennyiben életbe lép egy, a Szerződő Felek által elfogadott általános többoldalú légiközlekedési egyezmény, abban az esetben annak rendelkezései az irányadóak. Amennyiben vita merül fel arról, hogy a jelen Megállapodás bármely mértékben megszűnik, felülírásra kerül, módosul vagy kiegészül nemzetközi egyezmények rendelkezései miatt, az erre vonatkozó tárgyalást a jelen Megállapodás 17. cikk (2) bekezdése szerint kell lefolytatni.

20. Cikk **VITÁK RENDEZÉSE**

- (1) Szerződő Felek között a jelen Megállapodás értelmezésére vagy alkalmazására vonatkozó bármely vita esetén, a Szerződő Felek kötelesek elsősorban az egymás között folytatott, tárgyalás útján történő rendezést megkísérelni.
- (2) Amennyiben a Szerződő Felek nem képesek hatvan (60) nap után sem tárgyalás útján rendezni a vitát, kötelesek azt egy másik személynek, testületnek, vagy valamely Szerződő Fél kérésére egy választott bíróságnak döntéshozatalra átadni. A választott bíróság a következő tagokból áll:

- a) mindkét Szerződő Fél köteles kinevezni egy választott bírót; amennyiben bármely Szerződő Fél hatvan (60) napon belül nem nevezi ki saját választott bíróját, úgy a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Tanácsának Elnöke nevezi azt ki a másik Szerződő Fél kérésére;
 - b) a harmadik választott bírót, aki harmadik állambeli személy, és betölti a választott bíróság elnöki pozícióját, vagy:
 - (i) a Szerződő Felek közös megállapodással nevezik ki; vagy
 - (ii) amennyiben a Szerződő Feleknek hatvan (60) napon belül nem sikerül megállapodni, úgy azt bármely Szerződő Fél kérésére a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Tanácsának Elnöke nevezi ki. Ha a Tanács Elnöke valamely Szerződő Fél állampolgára, a kinevezést az ilyen alapon nem kizárt első Elnökhelyettes végzi.
- (3) A választott bíróság döntéseit szavazattöbbség alapján hozza meg. A döntések kötelező érvényűek mindkét Szerződő Félre nézve. Mindkét Szerződő Fél köteles saját tagja, illetve a választott bírósági eljárásban résztvevő képviselője költségeit fedezni; az elnök költségeit, valamint bármilyen más költséget Szerződő Felek egyenlő megosztásban viselnek. Minden más tekintetben a választott bíróság saját eljárásrenddel rendelkezik.
- (4) A választott bíróság köteles megkísérelni az írásbeli határozat meghozatalát a meghallgatás befejezésétől számított hatvan (60) napon belül, vagy amennyiben nem történik meghallgatás, hatvan (60) nappal a két válasz kézhezvételét követően.
- (5) A választott bíróság határozata a vitás kérdésben végleges, és kötelező a Szerződő Felekre nézve.
- (6) Amennyiben és ameddig bármely Szerződő Fél nem képes a jelen cikk (5) bekezdése szerinti határozatot betartani, a másik Szerződő Félnek jogában áll a jelen Megállapodásban foglalt bármely jogot vagy kedvezményeket korlátozni, felfüggeszteni vagy visszavonni.

21. Cikk

NYILVÁNTARTÁSBA VÉTEL

A jelen Megállapodást, annak Mellékleteit és valamennyi módosítását nyilvántartásba kell vetetni a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél.

22. Cikk

FELMONDÁS

- (1) Bármely Szerződő Fél bármikor tájékoztathatja diplomáciai csatornákon keresztül a másik Szerződő Felet arról, hogy a Szerződés felmondása mellett döntött. Ezt a tájékoztatást egyidejűleg a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezethez is el kell juttatni. Ilyen esetben a jelen Megállapodás a tájékoztatás másik Szerződő Fél általi kézhezvételétől számított tizenkét (12) hónapon belül megszűnik kivéve, ha a fenti időszakon belül a jelen Megállapodás megszűnésére vonatkozó értesítést a másik Szerződő Fél visszavonja.
- (2) Amennyiben a másik Szerződő Fél nem ismeri el a felmondásra vonatkozó értesítés kézhezvételét, úgy kell tekinteni, mintha azt az értesítést a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet általi kézhezvétele után tizennégy (14) nappal kapta volna meg.

23. Cikk

HATÁLYBA LÉPÉS

Ez a Megállapodás a Szerződő Felek közötti diplomáciai jegyzékváltás során megküldött, azon későbbi értesítés kézhezvételét követő harminc (30) nappal lép hatályba, amely megerősíti, hogy az alkotmányos követelmények teljesültek.

A jelen Megállapodás hatályba lépésével a Magyar Népköztársaság és Kuvait Állam által Kuvaitban, 1979. március 19-én aláírt légiközlekedési megállapodás hatályát veszti.

A FENTIEK HITELÉÜL, a Kormányaik által kellően felhatalmazott alulírottak aláírták a jelen Megállapodást.

Készült két példányban, Kuvaitvárosban, 2016. január hó 28. napján, magyar, arab és angol nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. A jelen Megállapodás vagy annak Függetléke eltérő értelmezése esetén az angol szöveg az irányadó.

FÜGGELÉK ÚTVONALTERV

(I) A **Magyarország** kijelölt légitársaságai által üzemeltethető útvonalak:

KIINDULÁSI PONT	KÖZBENSŐ PONTOK	CÉLPONT	TÚLI PONTOK
Bármely pont Magyarországon	Bármely pont	Bármely pont Kuvaitban	Bármely pont

(II) **Kuvait Állam** kijelölt légitársaságai által üzemeltethető útvonalak:

KIINDULÁSI PONT	KÖZBENSŐ PONTOK	CÉLPONT	TÚLI PONTOK
Bármely pont Kuvaitban	Bármely pont	Bármely pont Magyarországon	Bármely pont

MEGJEGYZÉSEK:

- (1) Bármelyik Szerződő Fél kijelölt légitársaságai bármely járatuk során kihagyhatják bármely közbenső vagy túli pontot, feltéve, hogy a megállapodás szerinti járatok kezdő vagy végpontja ezeken az útvonalakon a légitársaságot kijelölő Szerződő Fél területén lévő pontban van.
- (2) Bármelyik Szerződő Fél kijelölt légitársaságai kiszolgálhatnak közbenső vagy túli pontokat anélkül, hogy az ötödik forgalmi jogot gyakorolnának ezen pontok és a másik Szerződő Fél területe között.
- (3) Az ötödik forgalmi jog gyakorlása, bármely járat típus (utas- és áruszállítás külön-külön vagy együtt) esetén bármely közbenső/túli ponton a légügyi hatóságok közötti megállapodás függvénye. Ezt a megállapodást a légügyi hatóságok levelezés útján is elérhetik."

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba.
 - (2) A 2. § és a 3. §, valamint az 5. § a Megállapodás 23. cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.
 - (3) A Megállapodás, a 2. § és a 3. §, valamint az 5. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
 - (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

- 5. §** Hatályát veszti a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Kuvaiti Állam Kormánya között Kuvaitban, az 1979. évi március hó 19. napján aláírt Légügyi Egyezmény kihirdetéséről szóló 44/1979. (XI. 10.) MT rendelet.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2016. évi XCVI. törvény

a Magyarország Kormánya és Türkmenisztán Kormánya között a jövedelem- és a vagyonadók területén a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról szóló Egyezmény kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és Türkmenisztán Kormánya között a jövedelem- és a vagyonadók területén a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról szóló Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** Az Egyezmény hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

* A törvényt az Országgyűlés a 2016. szeptember 26-i ülésnapján fogadta el.

„EGYZMÉNY MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS TÜRKMENISZTÁN KORMÁNYA KÖZÖTT A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSÉRŐL ÉS AZ ADÓZTATÁS KIJÁTSZÁSÁNAK MEGAKADÁLYOZÁSÁRÓL A JÖVEDELEM- ÉS A VAGYONADÓK TERÜLETÉN

A Szerződő Felek nevében Magyarország Kormánya és Türkmenisztán Kormánya, attól az óhajtól vezérelve, hogy Egyezményt kössenek a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelem- és vagyonadók területén, és hogy kapcsolatukat továbbfejlesszék és előmozdítsák,

az alábbiak szerint állapodtak meg:

1. Cikk

SZEMÉLYI HATÁLY

Ezen Egyezmény azokra a személyekre terjed ki, akik az egyik vagy mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségűek.

2. Cikk

AZ EGYZMÉNY HATÁLYA ALÁ TARTOZÓ ADÓK

1. Ezen Egyezmény azokra a jövedelem- és vagyonadókra terjed ki, amelyeket az egyik Szerződő Állam vagy annak közigazgatási alegységei vagy helyi hatóságai vetnek ki, a beszedés módjára való tekintet nélkül.
2. Jövedelem- és vagyonadóknak tekintendők mindazok az adók, amelyeket a teljes jövedelem vagy teljes vagyon, illetve a jövedelem vagy vagyon részei után vetnek ki, beleértve az ingó vagy ingatlan vagyon elidegenítéséből származó nyereség utáni adókat, a vállalkozások által fizetett bérek és fizetések teljes összege utáni adókat, valamint a tőke értéknövekedésének adóját.
3. Azok a jelenleg létező adók, amelyekre az Egyezmény különösen kiterjed:
 - (a) Magyarország esetében:
 - (i) a személyi jövedelemadó;
 - (ii) a társasági adó;
 - (iii) a telekadó és
 - (iv) az építményadó(a továbbiakban: „magyar adó”);
 - (b) Türkmenisztán esetében:
 - (i) a jogi személyek profit (jövedelem) utáni adója;
 - (ii) a magánszemélyek jövedelemadója;
 - (iii) a vagyonadó(a továbbiakban: „türkmén adó”).
4. Az Egyezmény kiterjed minden olyan azonos vagy lényegét tekintve hasonló adóra is, amelyet az Egyezmény aláírása után a jelenleg létező adók mellett vagy azok helyett vezetnek be. A Szerződő Államok illetékes hatóságai értesíteni fogják egymást a vonatkozó adójogszabályaikban végrehajtott bármely lényeges változásról.

3. Cikk

ÁLTALÁNOS MEGHATÁROZÁSOK

1. Ezen Egyezmény alkalmazásában, ha a szövegösszefüggés mást nem kíván:
 - (a) a „Magyarország” kifejezés a nemzetközi joggal összhangban lévő magyar jogszabályok által meghatározott földrajzi területet jelenti;
 - (b) a „Türkmenisztán” kifejezés Türkmenisztán területét jelenti és magában foglalja a szárazföldi határain belüli területet a tengeri övezettel együtt (beleértve a tengeri és a tengeralatti övezeteket is), amelyek felett Türkmenisztán szuverén jogokat vagy joghatóságot gyakorol a nemzetközi jog értelmében;
 - (c) az „egyik Szerződő Állam” és a „másik Szerződő Állam” kifejezés Magyarországot vagy Türkmenisztánt jelenti a szövegösszefüggésnek megfelelően;
 - (d) a „személy” kifejezés magában foglalja a természetes személyt, a társaságot és bármely más személyi egyesülést;
 - (e) a „társaság” kifejezés bármely jogi személyt vagy egyéb olyan jogalanyt jelent, amely az adóztatás szempontjából a jogi személyekkel azonos módon kezelendő;
 - (f) a „vállalkozás” kifejezés bármely üzleti tevékenység végzésére vonatkozik;

- (g) az „egyik Szerződő Állam vállalkozása” és „a másik Szerződő Állam vállalkozása” kifejezések az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, illetve a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy által folytatott vállalkozást jelentik;
 - (h) a „nemzetközi forgalom” kifejezés az egyik Szerződő Államban tényleges üzletvezetési hellyel rendelkező vállalkozás által üzemeltetett hajó vagy légi jármű igénybevételével végzett bármilyen szállítást jelent, kivéve, ha a hajót vagy a légi járművet kizárólag a másik Szerződő Államban lévő helyek között üzemeltetik;
 - (i) az „illetékes hatóság” kifejezés a következőt jelenti:
 - (i) Magyarország esetében az adópolitikáért felelős minisztert vagy meghatalmazott képviselőjét;
 - (ii) Türkmenisztán esetében a Pénzügyminisztériumot és a Központi Állami Adóhivatalt vagy meghatalmazott képviselőjüket;
 - (j) az „állampolgár” kifejezés, egy Szerződő Állam vonatkozásában, a következőt jelenti:
 - (i) bármely természetes személyt, aki azon Szerződő Állam állampolgárságával rendelkezik; és
 - (ii) bármely jogi személyt, személyegyesítő társaságot, egyesületet vagy egyéb olyan jogalanyt, amely ezt a jogállását ezen Szerződő Államban hatályos jogszabályokból nyeri;
 - (k) az „üzleti tevékenység” kifejezés magában foglalja a szabad foglalkozás vagy más önálló jellegű tevékenység végzését;
 - (l) a „tényleges üzletvezetés helye” kifejezés azt a helyet jelenti, ahol a jogalany üzletvezetéséhez szükséges kulcsfontosságú vezetési és kereskedelmi döntéseket lényegében meghozzák. A tényleges üzletvezetés helye rendszerint az a hely lesz, ahol a legmagasabb rangú személy vagy személyek csoportja döntéseit meghozza, és a mindennapi vezetési tevékenységet végzik, a hely, ahol a jogalany egésze által végrehajtandó intézkedéseket meghatározzák.
2. Az Egyezménynek az egyik Szerződő Állam által bármely időpontban történő alkalmazásánál az Egyezményben meghatározás nélkül szereplő kifejezéseknek – ha a szövegösszefüggés mást nem kíván – olyan jelentésük van, mint amit ennek az államnak a jogszabályaiban abban az időpontban jelentenek azokra az adókra vonatkozóan, amelyekre az Egyezmény alkalmazást nyer; ennek az államnak az adójogszabályaiban foglalt meghatározások az irányadók ennek az államnak az egyéb jogszabályaiban foglalt meghatározásokkal szemben.

4. Cikk

BELFÖLDI ILLETŐSÉGŰ SZEMÉLY

1. Ezen Egyezmény alkalmazásában az „egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy” kifejezés olyan személyt jelent, aki ennek a Szerződő Államnak a jogszabályai szerint lakóhelye, székhelye, üzletvezetési helye, bejegyzési helye vagy bármely más hasonló ismérv alapján adóköteles, beleértve az államot és annak bármely közigazgatási alegységét vagy helyi hatóságát. Ez a kifejezés azonban nem foglalja magában azokat a személyeket, akik ebben az államban kizárólag az ebben az államban lévő forrásokból származó jövedelem vagy az ott lévő vagyon alapján adókötelesek.
2. Amennyiben egy természetes személy az 1. bekezdés rendelkezései értelmében mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű, helyzetét az alábbiak szerint kell meghatározni:
 - (a) csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben állandó lakóhellyel rendelkezik; amennyiben mindkét államban rendelkezik állandó lakóhellyel, csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amellyel személyi és gazdasági kapcsolatai szorosabbak (a létérdekek központja);
 - (b) amennyiben nem határozható meg, hogy melyik államban van létérdekeinek a központja, vagy ha egyik államban sem rendelkezik állandó lakóhellyel, csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben szokásos tartózkodási helye van;
 - (c) amennyiben mindkét államban van szokásos tartózkodási helye, vagy egyikben sincs, csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelynek állampolgára;
 - (d) amennyiben mindkét Szerződő Állam állampolgára, vagy egyiké sem, a Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel rendezik a kérdést.
3. Amennyiben az 1. bekezdés rendelkezései értelmében valamely nem természetes személy mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű, csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben a tényleges üzletvezetésének helye található.

5. Cikk

TELEPHELY

1. Az Egyezmény alkalmazásában a „telephely” kifejezés olyan állandó üzleti helyet jelent, amelyen keresztül a vállalkozás üzleti tevékenységét egészben vagy részben kifejti.
2. A „telephely” kifejezés magában foglalja különösen:
 - (a) az üzletvezetés helyét;
 - (b) a fióktelepet;
 - (c) az irodát;
 - (d) a gyártelepet;
 - (e) a műhelyt; és
 - (f) a bányát, az olaj- és a földgázkutat, a kőfejtőt és a természeti kincsek feltárására, kitermelésére és kiaknázására szolgáló bármely más telepet.
3. Az építési terület, az építkezési, szerelési vagy beszerelési munkálatok telephelyet keletkeztetnek, de csak ha 12 hónapnál tovább tartanak.
4. E cikk előző rendelkezéseire tekintet nélkül nem minősül „telephelynek”:
 - (a) létesítmények használata kizárólag a vállalkozás javainak vagy áruinak raktározása, kiállítása vagy kiszolgáltatása céljára;
 - (b) készletek tartása a vállalkozás javaiból vagy áruiból kizárólag raktározás, kiállítás vagy kiszolgáltatás céljára;
 - (c) készletek tartása a vállalkozás javaiból vagy áruiból kizárólag abból a célból, hogy azokat egy másik vállalkozás feldolgozza;
 - (d) állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy a vállalkozás részére javakat vagy árukat vásároljanak vagy információkat szerezzenek;
 - (e) állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy a vállalkozás részére bármilyen más előkészítő vagy kisegítő jellegű tevékenységet folytassanak;
 - (f) állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy az a)–e) pontokban említett tevékenységek bármely kombinációját végezze, feltéve, hogy az állandó üzleti helynek az ilyen kombinációból származó teljes tevékenysége előkészítő vagy kisegítő jellegű.
5. Tekintet nélkül az 1. és 2. bekezdés rendelkezéseire, ha egy személy – kivéve a független képviselőt, akire a 6. bekezdés rendelkezése alkalmazandó – egy vállalkozás számára tevékenykedik és az egyik Szerződő Államban meghatalmazása van, amellyel ott rendszeresen él, arra, hogy a vállalkozás nevében szerződéseket kössön, úgy ez a vállalkozás telephellyel bírónak tekintendő ebben az államban minden olyan tevékenység tekintetében, amelyet ez a személy a vállalkozás részére kifejt, kivéve, ha az ilyen személy tevékenysége a 4. bekezdésben említett tevékenységekre korlátozódik, amelyek, ha azokat egy állandó üzleti helyen keresztül fejtenék ki, az említett bekezdés rendelkezései értelmében nem tennék ezt az állandó üzleti helyet telephellyé.
6. Egy vállalkozást nem lehet úgy tekinteni, mintha annak az egyik Szerződő Államban telephelye lenne csupán azért, mert tevékenységét ebben az államban alkusz, bizományos vagy más független képviselő útján fejti ki, feltéve, hogy ezek a személyek rendes üzleti tevékenységük keretében járnak el.
7. Az a tény, hogy az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság olyan társaságot ellenőriz, vagy olyan társaság ellenőrzése alatt áll, amely a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, vagy üzleti tevékenységet fejt ki ebben a másik államban (akár telephely útján, akár más módon), önmagában még nem teszi egyik társaságot sem a másik telephelyévé.

6. Cikk

INGATLAN VAGYONBÓL SZÁRMAZÓ JÖVEDELEM

1. Az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyonból szerez (beleértve a mezőgazdaságból és az erdőgazdálkodásból származó jövedelmet), megadóztatható ebben a másik államban.
2. Az „ingatlan vagyon” kifejezésnek olyan jelentése van, amit annak a Szerződő Államnak jogszabályai szerint jelent, amelyekben a szóban forgó vagyon fekszik. Ez a kifejezés minden esetben magában foglalja az ingatlan vagyon tartozékának minősülő vagyont, az állatállományt és a mezőgazdaságban és az erdőgazdálkodásban használatos berendezéseket, azokat a jogokat, amelyekre a földtulajdonra vonatkozó magánjogi rendelkezések nyerne alkalmazást, az ingatlan vagyon haszonélvezeti jogát, valamint az ásványlelőhelyek, források és más természeti erőforrások kitermelésének vagy kitermelési jogának ellenértékéért járó változó vagy állandó kifizetésekhez való jogot; hajók, belvízi hajók és légi járművek nem tekintendők ingatlan vagyonnak.

3. Az 1. bekezdés rendelkezései ingatlan vagyon közvetlen használatából, bérbeadásából, vagy hasznosításának bármely más formájából származó jövedelemre is alkalmazandók.
4. Az 1. és 3. bekezdés rendelkezései a vállalkozás ingatlan vagyonából származó jövedelemre is alkalmazandók.

7. Cikk

VÁLLALKOZÁSI NYERESÉG

1. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának nyeresége csak ebben az államban adóztatható, kivéve, ha a vállalkozás a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki. Amennyiben a vállalkozás ily módon fejt ki üzleti tevékenységet, a vállalkozás nyeresége megadóztatható a másik államban, de csak olyan mértékben, amilyen mértékben az ennek a telephelynek tudható be.
2. A 3. bekezdés rendelkezéseinek fenntartásával, ha az egyik Szerződő Állam vállalkozása a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephelye útján üzleti tevékenységet fejt ki, akkor mindkét Szerződő Államban azt a nyereséget kell ennek a telephelynek betudni, amelyet akkor érhetne el, ha önálló és elkülönült vállalkozásként azonos vagy hasonló tevékenységet végezne azonos vagy hasonló feltételek mellett, és teljesen függetlenként tartana fenn üzleti kapcsolatot azzal a vállalkozással, amelynek telephelye.
3. A telephely nyereségének megállapításánál levonhatók a telephely miatt felmerült költségek, beleértve az így felmerült üzletvezetési és általános ügyviteli költségeket, függetlenül attól, hogy abban az államban merültek-e fel, ahol a telephely található, vagy máshol.
4. Amennyiben az egyik Szerződő Államban a telephelynek betudható nyereséget a vállalkozás teljes nyereségének a különböző részek közötti arányos megosztása alapján szokták megállapítani, úgy a 2. bekezdés nem zárja ki, hogy ez a Szerződő Állam a megadóztatandó nyereséget a szokásos arányos megosztás alapján állapítsa meg; az alkalmazott arányos megosztási módszernek azonban olyannak kell lennie, hogy az eredmény összhangban legyen az e cikkben foglalt elvekkel.
5. Nem tudható be nyereség a telephelynek csupán azért, mert a telephely javakat vagy árukat vásárol a vállalkozásnak.
6. Az előző bekezdések alkalmazásában a telephelynek betudható nyereséget évről évre azonos módon kell megállapítani, hacsak elégséges és alapos ok nincs az ellenkezőjére.
7. Amennyiben a nyereség olyan jövedelemtételt tartalmaz, amelyekkel a jelen Egyezmény más cikkei külön foglalkoznak, úgy azoknak a cikkeknél a rendelkezéseit e cikk rendelkezései nem érintik.

8. Cikk

NEMZETKÖZI SZÁLLÍTÁS

1. A hajók vagy légi járművek nemzetközi forgalomban történő üzemeltetéséből szerzett nyereség csak abban az államban adóztatható, amelyben a vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye található.
2. Amennyiben egy hajózási társaság tényleges üzletvezetésének helye egy hajó fedélzetén található, akkor úgy kell tekinteni, hogy az abban a Szerződő Államban található, amelyben a hajó hazai kikötője van, vagy, ha nincs ilyen hazai kikötő, abban a Szerződő Államban, amelyben a hajó üzemeltetője belföldi illetőségű személy.
3. Az 1. bekezdés rendelkezései alkalmazandók azokra a nyereségekre is, amelyek valamely poolban, közös üzemeltetésben vagy nemzetközi üzemeltetésű szervezetben való részvételből származnak.

9. Cikk

KAPCSOLT VÁLLALKOZÁSOK

1. Amennyiben
 - (a) az egyik Szerződő Állam vállalkozása közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Állam vállalkozásának vezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesedik, vagy
 - (b) ugyanazok a személyek közvetlenül vagy közvetve az egyik Szerződő Állam vállalkozásának és a másik Szerződő Állam vállalkozásának vezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesednek,és bármelyik esetben a két vállalkozás egymás közötti kereskedelmi vagy pénzügyi kapcsolataiban olyan feltételekben állapodik meg vagy olyan feltételeket szab, amelyek eltérnek azokról, amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, úgy az a nyereség, amelyet a vállalkozások egyike e feltételek nélkül elért volna, de e feltételek miatt nem ért el, beszámítható ennek a vállalkozásnak a nyereségébe, és megfelelően megadóztatható.
2. Ha az egyik Szerződő Állam ezen állam valamely vállalkozásának a nyereségéhez olyan nyereséget számít hozzá – és adóztat meg ennek megfelelően –, amelyet a másik Szerződő Állam vállalkozásánál megadóztattak ebben a másik

államban, és az így hozzászámított nyereség olyan nyereség, amelyet az elsőként említett állam vállalkozása ért volna el, ha a két vállalkozás olyan feltételekben állapodott volna meg, mint amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, úgy ez a másik állam megfelelően kiigazítja az ilyen nyereségre ott kivetett adó összegét, amennyiben egyetért az elsőként említett állam által végrehajtott kiigazítással. Az ilyen kiigazítás megállapításánál kellően figyelembe kell venni jelen Egyezmény egyéb rendelkezéseit, és a Szerződő Államok illetékes hatóságai szükség esetén egyeztetnek egymással.

10. Cikk **OSZTALÉK**

1. Az osztalék, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizet, megadóztatható ebben a másik államban.
2. Mindazonáltal ez az osztalék abban a Szerződő Államban is megadóztatható, és annak az államnak a jogszabályai szerint, amelyben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű, ha azonban az osztalék haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, az így megállapított adó nem haladhatja meg:
 - (a) az osztalék bruttó összegének 5 százalékát, ha a haszonhúzó egy olyan társaság (a nem adóköteles személyegyesítő társaság kivételével), amely az osztalékot fizető társaság tőkéjében legalább 25 százalékos közvetlen részesedéssel bír;
 - (b) az osztalék bruttó összegének 15 százalékát minden más esetben.E bekezdés rendelkezései nem érintik a társaság adóztatását azon nyereség után, amelyből az osztalékot fizetik. A Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel rendezik e korlátozások alkalmazási módját.
3. E cikk alkalmazásában az „osztalék” kifejezés részvényekből, vagy más nyereségből való részesedést biztosító jogokból – kivéve a hitelköveteléseket – származó jövedelmet, valamint olyan egyéb társasági jogokból származó jövedelmet jelent, amelyet annak az államnak az adózási jogszabályai, amelyben a nyereséget felosztó társaság belföldi illetőségű, a részvényekből származó jövedelemmel azonos adóztatási elbánás alá vetnek.
4. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha az osztaléknak egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki, és az érdekeltség, amelyre tekintettel az osztalékot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.
5. Ha az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság nyereséget vagy jövedelmet élvez a másik Szerződő Államból, úgy ez a másik állam nem adóztathatja meg a társaság által kifizetett osztalékot, kivéve, ha az osztalékot ebben a másik államban belföldi illetőségű személynek fizetik, vagy ha az érdekeltség, amelyre tekintettel az osztalékot fizetik, ténylegesen a másik államban lévő telephelyhez kapcsolódik, sem pedig a társaság fel nem osztott nyereségét nem terhelheti a társaság fel nem osztott nyeresége után kivetett adóval, még akkor sem, ha a kifizetett osztalék vagy a fel nem osztott nyereség egészben vagy részben ebben a másik államban keletkező nyereségből vagy jövedelemből áll.

11. Cikk **KAMAT**

1. A kamat, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik, és amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetnek, megadóztatható ebben a másik államban.
2. Ez a kamat azonban abban a Szerződő Államban is adóztatható – az adott Állam jogszabályai szerint –, amelyben keletkezett, de ha annak haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, az így felszámított adó mértéke nem haladhatja meg a bruttó kamatösszeg 10 százalékát. A Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyeztetés útján állapodnak meg e korlátozások alkalmazási módjában.
3. Tekintet nélkül a 2. bekezdés rendelkezéseire, az egyik Szerződő Államban keletkező kamat, amely a másik Szerződő Államból származik és amelynek haszonhúzója ez az Állam, beleértve annak helyi hatóságát, a Központi Bankot vagy bármely más pénzügyi intézményt, amelyet ez a Szerződő Állam teljes egészében birtokol, mentes lesz az adó alól az elsőként említett államban.
4. E cikk alkalmazásában a „kamat” kifejezés mindenfajta követelésből származó jövedelmet jelent, akár van jelzáloggal biztosítva, akár nincs, és akár ad jogot az adós nyereségből való részesedésre, akár nem, és magában foglalja különösen az állami értékpapírokból származó jövedelmet, a kötvényekből és az adósságlevelekből származó jövedelmet, beleértve az ilyen értékpapírokhoz, kötvényekhez vagy adósságlevelekhez kapcsolódó prémiumokat és díjakat, de nem foglalja magában a 10. cikkben említett jövedelmet. E cikk alkalmazásában a késedelmes fizetés utáni büntető terhek nem tekintendők kamatnak.

5. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a kamat egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben a kamat keletkezik, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet folytat, és a követelés, amely után a kamatot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.
6. A kamatot az egyik Szerződő Államból származónak kell tekinteni, ha annak fizetője az adott államban belföldi illetőségű. Ha azonban az adósság, amelyre a kamatot fizetik, a kamatot fizető személynek – tekintet nélkül arra, hogy belföldi illetőségű-e a Szerződő Államban vagy sem – egy, a Szerződő Államban lévő telephelyével kapcsolatban merül fel, és a kamatot az adott telephely viseli, úgy kell tekinteni, hogy a kamat abban a Szerződő Államban keletkezik, ahol a telephely található.
7. Ha a kamatot fizető személy és a haszonhúzó közötti, vagy kettejük és egy harmadik személy közötti különleges kapcsolat miatt a kamat összege ahhoz a követeléshez viszonyítva, amely után fizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a kamatot fizető személy és a haszonhúzó ilyen kapcsolat hiányában megállapodtak volna, úgy e cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a kifizetett többletösszeg mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint megadóztatható marad, az Egyezmény egyéb rendelkezéseinek kellő figyelembevételével.

12. Cikk

JOGDÍJ

1. A jogdíj, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik, és amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetnek, megadóztatható ebben a másik államban.
2. Ez a jogdíj azonban abban a Szerződő Államban is adóztatható – az adott Állam jogszabályai szerint –, amelyben keletkezett, de ha annak haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, az így felszámított adó mértéke nem haladhatja meg a bruttó jogdíjösszeg 10 százalékát. A Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyeztetés útján állapodnak meg e korlátozások alkalmazási módjában.
3. E cikk alkalmazásában a „jogdíj” kifejezés bármely olyan jellegű kifizetést jelent, amelyet irodalmi, művészeti vagy tudományos művek (ideértve a filmalkotást) szerzői jogának, bármilyen szabadalomnak, védjegynek, formatervezési vagy más mintának, tervnek, titkos formulának vagy eljárásnak hasznosításáért vagy hasznosítási jogáért, valamint ipari, kereskedelmi vagy tudományos tapasztalatokra vonatkozó információért ellenértékként kapnak.
4. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a jogdíj egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben a jogdíj keletkezik, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet folytat, és a jog vagy vagyoni érték, amely után a jogdíjat fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.
5. A jogdíjat az egyik Szerződő Államból származónak kell tekinteni, ha annak fizetője az adott Államban belföldi illetőségű. Ha azonban a fizetési kötelezettség, amelyre a jogdíjat fizetik, a jogdíjat fizető személynek – tekintet nélkül arra, hogy belföldi illetőségű-e a Szerződő Államban vagy sem – egy, a Szerződő Államban lévő telephelyével kapcsolatban merül fel, és a jogdíjat az adott telephely viseli, úgy kell tekinteni, hogy a jogdíj abban a Szerződő Államban keletkezik, ahol a telephely található.
6. Ha a jogdíjat fizető személy és a haszonhúzó, vagy kettejük és egy harmadik személy közötti különleges kapcsolat miatt a jogdíj összege azon hasznosításhoz, joghoz vagy információhoz mérten, amiért fizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a jogdíjat fizető személy és a haszonhúzó ilyen kapcsolat hiányában megállapodott volna, úgy e cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a kifizetett többletösszeg mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint megadóztatható marad, az Egyezmény egyéb rendelkezéseinek kellő figyelembevételével.

13. Cikk

ELIDEGENÍTÉS BŐL SZÁRMAZÓ NYERESÉG

1. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek a 6. cikkben meghatározott és a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyona elidegenítéséből származó nyeresége megadóztatható ebben a másik államban.
2. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek olyan részvények vagy hasonló érdekeltségek elidegenítéséből származó nyeresége, amelyek értékének több mint 50 százaléka közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyomból származik, megadóztatható ebben a másik államban.
3. Az e cikk 2. bekezdésében nem említett egyéb nyereség, amely olyan ingó vagyon elidegenítéséből származik, amely az egyik Szerződő Állam vállalkozása másik Szerződő Államban lévő telephelye üzleti vagyonának része,

beleértve az ilyen telephelynek (önmagában vagy az egész vállalkozással együtt történő) elidegenítéséből elért nyereséget, megadóztatható ebben a másik államban.

4. A nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajók vagy légi járművek elidegenítéséből, vagy az ilyen hajók vagy légi járművek üzemeltetését szolgáló ingó vagyron elidegenítéséből származó nyereség csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben a vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye található.
5. Az 1., 2., 3. és 4. bekezdésben nem említett bármely vagyron elidegenítéséből származó nyereség csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben az elidegenítő belföldi illetőségű.

14. Cikk

MUNKAVISZONYBÓL SZÁRMAZÓ JÖVEDELEM

1. A 15., 17., 18. és 20. cikkek rendelkezéseinek fenntartásával a fizetés, a bér és más hasonló díjazás, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy munkaviszonyra tekintettel kap, csak ebben az államban adóztatható, kivéve, ha a munkát a másik Szerződő Államban végzik. Amennyiben a munkát ott végzik, úgy az ezért kapott díjazás megadóztatható ebben a másik államban.
2. Tekintet nélkül az 1. bekezdés rendelkezéseire, az a díjazás, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban végzett munkára tekintettel kap, csak az elsőként említett államban adóztatható, ha:
 - (a) a kedvezményezett a másik államban nem tartózkodik egyfolytában vagy megszakításokkal összesen 183 napnál hosszabb időszakot az adott adóévben kezdődő vagy végződő bármely tizenkét hónapos időtartamon belül, és
 - (b) a díjazást olyan munkaadó fizeti, vagy azt olyan munkaadó nevében fizetik, aki nem belföldi illetőségű a másik államban, és
 - (c) a díjazást nem a munkaadónak a másik államban lévő telephelye viseli.
3. Tekintet nélkül e cikk előző rendelkezéseire, a nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajó vagy légi jármű fedélzetén végzett munkáért kapott díjazás megadóztatható abban a Szerződő Államban, amelyben a vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye található.

15. Cikk

IGAZGATÓK TISZTELETDÍJA

Az igazgatói tiszteletdíj és más hasonló kifizetés, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság igazgatótanácsának vagy felügyelőbizottságának tagjaként kap, megadóztatható ebben a másik államban.

16. Cikk

MŰVÉSZEK ÉS SPORTOLÓK

1. Tekintet nélkül a 7. és a 14. cikkek rendelkezéseire, az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy előadóművészként, mint színpadi, film-, rádió- vagy televíziós művész vagy zeneművész, vagy sportolóként élvez a másik Szerződő Államban ilyen minőségében kifejtett személyes tevékenységéből, megadóztatható ebben a másik államban.
2. Amennyiben egy előadóművész vagy egy sportoló által ilyen minőségében kifejtett személyes tevékenységéből származó jövedelem nem az előadóművésznél vagy sportolónál magánál, hanem egy másik személynél jelentkezik, úgy ez a jövedelem, tekintet nélkül a 7. és a 14. cikkek rendelkezéseire, megadóztatható abban a Szerződő Államban, amelyben az előadóművész vagy a sportoló a tevékenységét kifejti.
3. Tekintet nélkül e cikk 1. és 2. bekezdésének rendelkezéseire, az e cikkben említett, és az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű művésznak vagy sportolónak juttatott jövedelem mentes az adó alól abban a másik Szerződő Államban, amelyikben a művész vagy a sportoló tevékenységét kifejti, feltéve, hogy ezen tevékenységet jelentős részben (több mint 50%-ban) az elsőként említett Állam közalapjaiból támogatják. Ebben az esetben a jövedelem csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyikben a művésznak vagy a sportolónak illetősége van.

17. Cikk

NYUGDÍJAK

A nyugdíj és más hasonló térítés, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik, és amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek korábbi munkavégzésre tekintettel fizetnek, csak az elsőként említett államban adóztatható.

18. Cikk**KÖZSZOLGÁLAT**

1. (a) A fizetések, bérek és más hasonló díjazások, amelyeket az egyik Szerződő Állam vagy annak közigazgatási alegysége vagy annak helyi hatósága fizet természetes személynek az ezen államban vagy alegységnek vagy hatóságnak teljesített szolgálatért, csak ebben az államban adóztathatók.
- (b) Ezen fizetések, bérek és más hasonló díjazások azonban csak a másik Szerződő Államban adóztathatók, ha a szolgálatot ebben a másik államban teljesítették, és a természetes személy ebben az államban olyan belföldi illetőségű személy, aki:
 - (i) ennek az államban az állampolgára; vagy
 - (ii) nem kizárólag a szolgálat teljesítése céljából vált ebben az államban belföldi illetőségű személlyé.
2. Az egyik Szerződő Állam vagy annak közigazgatási alegysége vagy annak helyi hatósága által folytatott üzleti tevékenységgel kapcsolatosan teljesített szolgálatért fizetett fizetésekre, bérekre és más hasonló díjazásokra a 14., 15. és 16. cikkek rendelkezései alkalmazandók.

19. Cikk**TANULÓK**

Azok a kifizetések, amelyeket olyan tanuló, ipari és kereskedelmi tanuló vagy gyakornok kap ellátására, tanulmányi vagy képzési célokra, aki közvetlenül az egyik Szerződő Államban való utazás előtt a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű volt, vagy jelenleg is az, és aki az elsőként említett államban kizárólag tanulmányi vagy képzési célból tartózkodik, nem adóztatható meg ebben az államban, amennyiben az ilyen kifizetések ezen az államon kívüli forrásból származnak.

20. Cikk**TANÁROK ÉS OKTATÓK**

1. Az a tanár vagy oktató, aki az egyik Szerződő Államot meglátogatja attól az időponttól számított két évet meg nem haladó időszakra, amikor először látogatja meg ezt az államot kizárólag az ebben a Szerződő Államban lévő egyetemen, főiskolán vagy más elismert kutatóintézetben vagy felsőoktatási intézményben tanítás vagy felsőfokú tanulmányok folytatása (beleértve a kutatást) céljából, és aki közvetlenül ezen látogatás előtt a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy volt, az elsőként említett Szerződő Államban mentes az adó alól az ilyen tanításért, tanulmányért kapott díjazás után.
2. Ennek a cikknek az előző rendelkezései nem alkalmazandók az olyan díjazásra, amelyet a tanár vagy az oktató kutatás folytatásáért kap, ha a kutatást elsősorban egy meghatározott személy vagy személyek egyéni haszna érdekében végzik.

21. Cikk**EGYÉB JÖVEDELEM**

1. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy jövedelmének az Egyezmény előző cikkeiben nem tárgyalt részei, bárhol is keletkeznek, csak ebben az államban adóztathatók.
2. Az 1. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók a 6. cikk 2. bekezdésében meghatározott ingatlan vagyontól származó jövedelmen kívüli jövedelemre, ha az ilyen jövedelemnek az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű kedvezményezettje a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki, és a jog vagy vagyoni érték, amelyre tekintettel a jövedelmet fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

22. Cikk**VAGYON**

1. A 6. cikkben említett olyan ingatlan vagyont, amely az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy tulajdonát képezi és a másik Szerződő Államban fekszik, megadóztatható ebben a másik államban.
2. Az ingó vagyont, amely az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban lévő telephelye üzleti vagyontának részét képezi, megadóztatható ebben a másik államban.
3. A nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajókból és légi járművekből álló vagyont, és az ilyen hajók és légi járművek üzemeltetésére szolgáló ingó vagyont csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben a vállalkozás tényleges üzemeltetésének helye található.

4. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy minden más vagyonrésze csak ebben az államban adóztható.

23. Cikk

A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSE

1. Magyarországon a kettős adóztatást a következő módon kell elkerülni:
 - (a) Amennyiben egy Magyarországon belföldi illetőségű személy olyan jövedelmet élvez, vagy olyan vagyona van, amely ezen Egyezmény rendelkezései szerint megadóztatható Türkmenisztánban, és ott azt ténylegesen megadóztatják, Magyarország a (b) pontban és a 3. bekezdésben foglalt rendelkezések fenntartásával mentesíti az ilyen jövedelmet vagy vagyont az adó alól.
 - (b) Amennyiben egy Magyarországon belföldi illetőségű személy olyan jövedelemtételt élvez, amelyek a 7., 10., 11. és 12. cikk rendelkezései szerint megadóztathatók Türkmenisztánban, Magyarország megengedi az ilyen belföldi illetőségű személy jövedelmét terhelő adóból azon összeg levonását, amely megegyezik a Türkmenisztánban megfizetett adóval. Az így levont összeg azonban nem haladhatja meg a levonás előtt számított adónak azt a részét, amely a Türkmenisztánból származó ilyen jövedelemtételre esik.
 - (c) Az (a) pont rendelkezései nem alkalmazandók a Magyarországon belföldi illetőségű személy jövedelére vagy vagyonára, ha Türkmenisztán ezen Egyezmény rendelkezéseit alkalmazva mentesíti az ilyen jövedelmet vagy vagyont az adó alól, vagy az ilyen jövedelemre a 10., 11. vagy 12. cikk 2. bekezdése rendelkezéseit alkalmazza.
2. Türkmenisztánban a kettős adóztatást a következő módon kell elkerülni:
 - (a) Ha a Türkmenisztánban belföldi illetőségű személy olyan jövedelmet szerez, vagy olyan vagyont birtokol, amely ezen Egyezmény rendelkezései értelmében Magyarországon megadóztatható, Türkmenisztán megengedi:
 - (i) a Magyarországon megfizetett jövedelemadó összegével megegyező összeg levonását az adott személy jövedelemadójából;
 - (ii) a Magyarországon megfizetett vagyonadó összegével megegyező összeg levonását az adott személy vagyonadójából.
 - (b) Az ilyen levonás azonban egyik esetben sem haladhatja meg a jövedelemadónak vagy a vagyonadónak a Magyarországon megadóztatható jövedelemre, illetve vagyonra jutó – a levonás előtt számított – részét.
3. Amennyiben ezen Egyezmény bármely rendelkezése szerint valamely, az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy által élvezett jövedelem, vagy a tulajdonát képező vagyon mentesül az adó alól ebben az államban, ez az állam mindazonáltal ennek a belföldi illetőségű személynek a többi jövedelme vagy vagyona utáni adó kiszámításánál figyelembe veheti a mentesített jövedelmet vagy vagyont.

24. Cikk

EGYENLŐ ELBÁNÁS

1. Az egyik Szerződő Állam állampolgárai nem vehetők a másik Szerződő Államban olyan adóztatás, vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy terhesebb, mint az az adóztatás vagy azzal összefüggő kötelezettség, amelynek e másik állam állampolgárai azonos körülmények között – különös tekintettel a belföldi illetőségre – alá vannak vagy alá lehetnek vetve. Ez a rendelkezés, tekintet nélkül az 1. cikk rendelkezéseire, azokra a személyekre is alkalmazandó, akik nem belföldi illetőségűek az egyik vagy mindkét Szerződő Államban.
2. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű hontalan személyek egyik Szerződő Államban sem vehetők olyan adóztatás vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy terhesebb, mint az az adóztatás vagy azzal összefüggő kötelezettség, amelynek az adott állam állampolgárai azonos körülmények között – különös tekintettel a belföldi illetőségre – alá vannak vagy alá lehetnek vetve.
3. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban lévő telephelyét ebben a másik államban nem lehet kedvezőtlenebb adóztatás alá vetni, mint ennek a másik államnak azonos tevékenységet folytató vállalkozásait. Ez a rendelkezés nem értelmezendő akként, mintha az egyik Szerződő Államot arra köteleznék, hogy a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személyeknek a polgári jogállás vagy családi kötelezettségek alapján adózási célból olyan személyi kedvezményeket, mentességeket és levonásokat nyújtson, amelyeket a saját belföldi illetőségű személyeinek nyújt.
4. Az egyik Szerződő Állam vállalkozása által a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetett kamat, jogdíj és más kifizetések az ilyen vállalkozás adóköteles nyereségének megállapításánál ugyanolyan feltételek mellett vonhatók le, mintha azokat az elsőként említett államban belföldi illetőségű személy részére fizették volna,

kivéve, ha a 9. cikk 1. bekezdésének, a 11. cikk 7. bekezdésének vagy a 12. cikk 6. bekezdésének rendelkezései alkalmazandók. Hasonlóképpen, az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személlyel szemben fennálló tartozásai az ilyen vállalkozás adóköteles vagyonának megállapításánál ugyanolyan feltételek mellett vonhatók le, mintha azok az elsőként említett államban belföldi illetőségű személlyel szemben álltak volna fenn.

5. Az egyik Szerződő Állam olyan vállalkozásai, amelyeknek tőkéje teljesen vagy részben, közvetlenül vagy közvetve, a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű egy vagy több személy tulajdonában vagy ellenőrzése alatt van, nem vethetők az elsőként említett Államban olyan adóztatás vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy terheesebb, mint az az adóztatás és azzal összefüggő kötelezettség, amelynek az elsőként említett állam más hasonló vállalkozásai alá vannak vagy alá lehetnek vetve.
6. E cikk rendelkezései, tekintet nélkül a 2. cikk rendelkezéseire, bármilyen fajtájú és megnevezésű adóra alkalmazandók.

25. Cikk

KÖLCSÖNÖS EGYEZTETŐ ELJÁRÁS

1. Ha egy személy véleménye szerint az egyik vagy mindkét Szerződő Állam intézkedései rá nézve olyan adóztatáshoz vezetnek vagy fognak vezetni, amely nem felel meg ezen Egyezmény rendelkezéseinek, úgy ezeknek az államoknak a belső jogszabályai által biztosított jogorvoslati lehetőségektől függetlenül, ügyét előterjesztheti annak a Szerződő Államnak az illetékes hatóságához, amelyben belföldi illetőségű, vagy ha ügye a 24. cikk 1. bekezdése alá tartozik, annak a Szerződő Államnak az illetékes hatóságához, amelynek állampolgára. Az ügyet az Egyezmény rendelkezéseinek meg nem felelő adóztatáshoz vezető intézkedésre vonatkozó első értesítést követő három éven belül kell előterjeszteni.
2. Az illetékes hatóság, amennyiben a kifogást megalapozottnak találja, és önmaga nem képes kielégítő megoldást találni, törekedni fog arra, hogy az ügyet a másik Szerződő Állam illetékes hatóságával együtt kölcsönös egyetértéssel rendezze azzal a céllal, hogy elkerüljék az olyan adóztatást, amely nem áll összhangban az Egyezménnyel. Az így létrejött megállapodást a Szerződő Államok belső jogszabályaiban előírt határidőktől függetlenül végre kell hajtani.
3. A Szerződő Államok illetékes hatóságai törekedni fognak arra, hogy az Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos nehézségeket vagy kétségeket kölcsönös egyetértéssel oldják fel. Közös tanácskozásokat tarthatnak annak érdekében, hogy olyan esetekben is elkerüljék a kettős adóztatást, amelyekről az Egyezmény nem rendelkezik.
4. A Szerződő Államok illetékes hatóságai közvetlenül érintkezhetnek egymással, beleértve egy saját magukból vagy képviselőikből álló közös bizottságot, abból a célból, hogy az előző bekezdések értelmében egyetértésre jussanak.

26. Cikk

INFORMÁCIÓCSERE

1. A Szerződő Államok illetékes hatóságai tájékoztatni fogják egymást a jelen Egyezmény rendelkezéseinek végrehajtásához, vagy a Szerződő Államok vagy azok közigazgatási alegységei vagy azok helyi hatóságai által kivetett, bármilyen fajtájú vagy megnevezésű adóra vonatkozó belső jogszabályi rendelkezések végrehajtásához és érvényesítéséhez előreláthatóan fontos információról, amennyiben az ezek alapján való adóztatás nem ellentétes az Egyezménnyel. Az információcserét az 1. és a 2. cikk nem korlátozza.
2. A Szerződő Államnak az 1. bekezdés alapján kapott bármely információt ugyanúgy titokként kell kezelnie, mint az ennek az államnak a saját belső jogszabályai alapján megszerzett információkat és csak olyan személyek vagy hatóságok (beleértve a bíróságokat és a közigazgatási szerveket) részére szabad felfednie, amelyek az 1. bekezdésben említett adók megállapításával vagy beszedésével, ezek érvényesítésével és a vonatkozó peres eljárással, vagy az ezekkel az adókkal kapcsolatos jogorvoslat elbírálásával vagy a fentiek felügyeletével foglalkoznak. Ezek a személyek vagy hatóságok az információt csak ilyen célokra használhatják fel. Nyilvános bírósági tárgyalásokon vagy bírósági határozatokban az információt nyilvánosságra hozhatják.
3. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései semmilyen esetben sem értelmezhetők úgy, mintha valamelyik Szerződő Államot arra köteleznék, hogy:
 - (a) az egyik vagy a másik Szerződő Állam jogszabályaitól vagy államigazgatási gyakorlatától eltérő államigazgatási intézkedést hozzon;
 - (b) olyan információt nyújtson, amely az egyik vagy másik Szerződő Állam jogszabályai szerint, vagy az államigazgatás szokásos rendjében nem szerezhető be;

- (c) olyan információt nyújtson, amely bármely szakmai, üzleti, ipari, kereskedelmi vagy foglalkozási titkot vagy szakmai eljárást fedne fel, vagy amelynek felfedése sértene a közrendet.
4. Ha az egyik Szerződő Állam a jelen cikknek megfelelően információt kér, a másik Szerződő Állam saját információszerezési intézkedéseit alkalmazza a kért információ megszerzése érdekében, még akkor is, ha a másik Államnak az információra saját adóügyi céljaira nincs szüksége. A megelőző mondatban foglalt kötelezettségre a 3. bekezdés korlátozásai vonatkoznak, de ezek a korlátozások semmilyen esetben sem értelmezhetők úgy, hogy a Szerződő Állam számára megengedik az információszolgáltatás megtagadását kizárólag azért, mert az információhoz nem kapcsolódik hazai érdeke.
5. A 3. bekezdés rendelkezései semmilyen esetben nem értelmezhetők úgy, hogy a Szerződő Állam számára megengedik az információszolgáltatás megtagadását kizárólag azért, mert az információ banknak, más pénzügyintézetnek, kijelölt személynek vagy képviselői vagy bizalmi minőségben eljáró személynek áll rendelkezésére, vagy mert az egy személyben lévő tulajdonosi érdekeltségre vonatkozik.

27. Cikk

DIPLOMÁCIAI ÉS KONZULI KÉPVISELETEK TAGJAI

Az Egyezmény semmilyen módon nem érinti a diplomáciai vagy konzuli képviselők tagjait a nemzetközi jog általános szabályai szerint vagy külön egyezmények rendelkezései alapján megillető adózási kiváltságokat.

28. Cikk

KÜLÖNLEGES RENDELKEZÉS

Tekintet nélkül ezen Egyezmény bármely más cikkének rendelkezéseire, az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy nem részesülhet az ezen Egyezmény alapján a másik Szerződő Állam által nyújtott adómérséklésben vagy adómentességben, ha a másik Állam illetékes hatósága megállapítja, hogy az ilyen belföldi illetőségű személynek vagy az ilyen belföldi illetőségű személlyel kapcsolatban lévő személynek a fő célja vagy fő céljainak egyike (beleértve egy jogalany létrehozását) ezen Egyezmény kedvezményeinek megszerzése volt. Mielőtt az előzőek alapján az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személytől a másik Szerződő Államban megtagadnák az adókönyvítés alkalmazását, a Szerződő Államok illetékes hatóságainak egyeztetniük kell egymással. Hasonlóképpen, a Szerződő Államok illetékes hatóságai e cikk alkalmazása tekintetében egyeztethetnek egymással.

29. Cikk

HATÁLYBALÉPÉS

1. A Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást arról, hogy az Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges belső követelményeknek eleget tettek.
2. Az Egyezmény az 1. bekezdésben említett értesítések közül a későbbinek a kézhezvételét követő 30. napon lép hatályba, és rendelkezései mindkét Szerződő Államban alkalmazandók:
 - (a) a forrásnál levont adók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének évét követő első naptári év január 1-jén vagy azt követően keletkezett jövedelmekre;
 - (b) az egyéb jövedelemadók és a vagyoadók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének évét követő első naptári év január 1-jén vagy azután kezdődő bármely adóévre kivethető adókra.

30. Cikk

FELMONDÁS

Az Egyezmény mindaddig hatályban marad, ameddig az egyik Szerződő Állam fel nem mondja. Az Egyezményt annak hatálybalépésétől számított öt év után bármelyik Szerződő Állam felmondhatja úgy, hogy legalább hat hónappal bármely naptári év vége előtt a felmondásról diplomáciai úton értesítést küld.

Ebben az esetben az Egyezmény mindkét Szerződő Államban hatályát veszti:

- (a) a forrásnál levont adók tekintetében a felmondásról szóló értesítés adásának évét követő első naptári év január 1-jén vagy azt követően keletkezett jövedelmekre;
- (b) az egyéb jövedelemadók és a vagyoadók tekintetében a felmondásról szóló értesítés adásának évét követő első naptári év január 1-jén vagy azt követően kezdődő bármely adóévre kivethető adókra.

Ennek hitelül az arra kellő meghatalmazással rendelkező alulírottak az Egyezményt aláírták.

Készült két példányban Budapesten, 2016. június 1. napján magyar, türkmén és angol nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg irányadó.

Magyarország Kormánya nevében

Türkmenisztán Kormánya nevében”

“CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

On behalf of the Contracting States the Government of Hungary and the Government of Turkmenistan, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, and to further develop and facilitate their relationship,

have agreed as follows:

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:
 - (a) in Hungary:
 - (i) the personal income tax;
 - (ii) the corporate tax;
 - (iii) the land parcel tax; and
 - (iv) the building tax(hereinafter referred to as “Hungarian tax”);
 - (b) in Turkmenistan:
 - (i) the tax on profits (income) of legal entities;
 - (ii) the tax on income of individuals;
 - (iii) the tax on property(hereinafter referred to as “Turkmen tax”).
4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term “Hungary” means the territory of Hungary as defined by its laws in accordance with international law;
 - (b) the term “Turkmenistan” means the territory of Turkmenistan and comprises the area within its land borders together with the maritime zones (including both marine and sub-marine zones) over which Turkmenistan exercises sovereign rights or jurisdiction under international law;

- (c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Hungary or Turkmenistan, as the context requires;
 - (d) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - (e) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (f) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;
 - (g) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - (i) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of Hungary, the minister responsible for tax policy or his authorised representative;
 - (ii) in the case of Turkmenistan, the Ministry of Finance and the Main State Tax Service or their authorised representative;
 - (j) the term “national”, in relation to a Contracting State, means:
 - (i) any individual possessing the nationality of that Contracting State; and
 - (ii) any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;
 - (k) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
 - (l) the term “place of effective management” means the place where the key management and commercial decisions that are necessary for the conduct of the entity’s business are in substance made. The place of effective management will ordinarily be the place where the most senior person or group of persons makes its decisions, and the day-to-day management is conducted, the place where the actions to be taken by the entity as a whole are determined.
2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any administrative subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - (a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
 - (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5**PERMANENT ESTABLISHMENT**

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “permanent establishment” includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop, and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of exploration, exploitation and extraction of natural resources.
3. A building site, a construction, assembly or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6**INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

INTERNATIONAL TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.
3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where
 - (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.
2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made

between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits if it agrees with the adjustment made by the first-mentioned State. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10 **DIVIDENDS**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
 - (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership that is not liable to tax), which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
 - (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.
The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.
3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11 **INTEREST**

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State, derived and beneficially owned by the other Contracting State, including its local authorities, the Central Bank or any financial institution wholly owned by that Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State.
4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, but does not include income dealt with in Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
3. Gains, other than those dealt with in paragraph 2 of this Article, from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the

other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the tax year concerned, and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 15

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or the supervisory board of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16

ARTISTES AND SPORTSPERSON

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income mentioned in this Article accruing to an artiste or sportsperson resident of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State, in which the activity of the entertainer or sportsperson is exercised, provided that this activity is supported in a considerable part (more than 50 per cent) out of public funds of the first-mentioned State. In such a case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the artiste or sportsperson is a resident.

Article 17

PENSIONS

Pensions and other similar remuneration arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in the first-mentioned State.

Article 18**GOVERNMENT SERVICE**

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. The provisions of Articles 14, 15 and 16 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof.

Article 19**STUDENTS**

Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 20**PROFESSORS AND TEACHERS**

1. A professor or teacher who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years reckoned from the date he first visits that Contracting State for the sole purpose of teaching or carrying out advanced study (including research) at a university, college or other recognised research institute or other establishment for higher education in that Contracting State and who was immediately before that visit a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or study.
2. The preceding provisions of this Article shall not apply to remuneration which a professor or teacher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21**OTHER INCOME**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

Article 22**CAPITAL**

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23**ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

1. In Hungary double taxation shall be eliminated as follows:
 - (a) Where a resident of Hungary derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Turkmenistan, and it is effectively taxed there, Hungary shall, subject to the provisions of subparagraph (b) and paragraph 3, exempt such income or capital from tax.
 - (b) Where a resident of Hungary derives items of income which, in accordance with the provisions of Article 7, 10, 11 and 12 may be taxed in Turkmenistan, Hungary shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Turkmenistan. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given which is attributable to such items of income derived from Turkmenistan.
 - (c) The provisions of paragraph (a) shall not apply to income derived or capital owned by a resident of Hungary where Turkmenistan applies the provisions of this Convention to exempt such income or capital from tax or applies the provisions of paragraph 2 of Article 10, 11 or 12 to such income.
2. In Turkmenistan double taxation shall be eliminated as follows:
 - (a) Where a resident of Turkmenistan derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Hungary, Turkmenistan shall allow:
 - (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Hungary;
 - (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Hungary.
 - (b) Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Hungary.
3. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 24**NON-DISCRIMINATION**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.
3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.
5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to

any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their administrative subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 27**MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS**

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28**SPECIAL PROVISION**

Notwithstanding the provisions of any other Article of this Convention, a resident of a Contracting State shall not receive the benefit of any reduction in or exemption from tax provided for in this Convention by the other Contracting State if the competent authority of the other State determines that the main purpose or one of the main purposes of such resident or a person connected with such resident (including the creation of an entity) was to obtain the benefits of this Convention. Before a resident of a Contracting State is denied relief from taxation in the other Contracting State by reason of the preceding sentence, the competent authorities of the Contracting States shall consult each other. Likewise, the competent authorities of the Contracting States may consult each other with regard to the application of this Article.

Article 29**ENTRY INTO FORCE**

1. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels that their domestic requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.
2. This Convention shall enter into force on the 30th day following the receipt of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:
 - (a) with respect to taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
 - (b) with respect to other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

Article 30**TERMINATION**

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after five years from the date of entry into force of the Convention.

In such event, this Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

- (a) with respect to taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January of the calendar year next following that in which the notice is given;
- (b) with respect to other taxes on income and taxes on capital, to taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January of the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Budapest this 1st day of June 2016, in the Hungarian, Turkmen and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of Hungary

For the Government of Turkmenistan"

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
 - (2) A 2. § és 3. § az Egyezmény 29. Cikk 2. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
 - (3) Az Egyezmény, a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
 - (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az adópolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2016. évi XCVII. törvény egyes törvényeknek a tiltott szerencsejáték megakadályozásával összefüggő módosításáról*

1. A szerencsejáték szervezéséről szóló 1991. évi XXXIV. törvény módosítása

- 1. §** A szerencsejáték szervezéséről szóló 1991. évi XXXIV. törvény (a továbbiakban: Szjtv.) a következő 13/A. §-sal egészül ki:
- „13/A. § (1) A pénzforgalmi szolgáltató nem működhet közre az e törvény szerint tiltott szerencsejáték szervezést megvalósító tevékenységhez kapcsolódó tét befizetésének és nyereség kifizetésének teljesítésében.
- (2) A pénzforgalmi szolgáltató az (1) bekezdésben foglaltak végrehajtása során a külön jogszabályban meghatározottak szerint köteles eljárni.”
- 2. §** Az Szjtv. a következő 13/B. §-sal egészül ki:
- „13/B. § (1) Az állami adóhatóság a 36/G. §–36/J. § szerinti eljárás keretében tudomására jutott információk alapján a tiltott szerencsejátékot szervező személlyel, szervezettel együttműködő, azonosítható elnevezéssel és székhellyel vagy elektronikus levélcímmel rendelkező pénzforgalmi szolgáltatót, elektronikus hírközlési szolgáltatót, elektronikus honlap üzemeltetőt, valamint a tiltott szerencsejáték szervezővel egyéb módon nem szervezőként együttműködő személyt, szervezetet írásban felhívja a tiltott szerencsejátékkal összefüggő tevékenységének felhagyására.
- (2) Az állami adóhatóság az (1) bekezdés szerinti felhívást pénzforgalmi szolgáltató esetén a Magyar Nemzeti Bank, elektronikus hírközlési szolgáltató esetén a Nemzeti Média- és Hírközlési Hatóság részére, egyéb szervezet esetén az ismert magyarországi felügyeleti szerv részére is megküldi.”
- 3. §** (1) Az Szjtv. 29/H. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
- „(1) A szervező a játékos és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló törvényben meghatározott ügyfél-átvilágítási intézkedések elvégzése, valamint a játékosvédelem biztosítása érdekében a következő adatok rögzítésével nyilvántartásba veszi:
- a) családi és utónév, születési családi és utónév, anyja neve,
- b) lakcím, külföldi esetében a magyarországi tartózkodási hely,
- c) állampolgárság,
- d) azonosító okmány típusa, száma,
- e) születési hely és idő.”
- (2) Az Szjtv. 29/H. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
- „(2) A szervező az (1) bekezdésben meghatározott természetes személy személyazonosságának igazoló ellenőrzése érdekében a megadott adatok nyilvántartási adatokkal való egyezőségének és az okmány érvényességének megállapítása céljából megkeresheti a személyiadat- és lakcímnnyilvántartást, a központi útiokmány-nyilvántartást, illetve a közúti közlekedési nyilvántartás engedély-nyilvántartását. Az ellenőrzés elektronikus úton, egyedi informatikai alkalmazás igénybevételével történő adatszolgáltatás útján valósul meg. Ha az ellenőrzés eredménye az egyezőséget és az érvényességet nem támasztja alá, vagy a személy a nyilvántartásban nem szerepel, a szervező az ügyfél-azonosítást a pénzforgalmi és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló 2007. évi CXXXVI. törvény 14. §-a szerint végzi el.”
- (3) Az Szjtv. 29/H. §-a a következő (3a)–(3b) bekezdéssel egészül ki:
- „(3a) A szervező a központi útiokmány-nyilvántartást a (2) bekezdés szerinti személyazonosságot igazoló ellenőrzés keretében az alábbi adatokkal kapcsolatban keresheti meg:
- a) családi és utónév, születési családi és utónév, anyja neve,
- b) lakcím,
- c) állampolgárság,
- d) úti okmány száma,
- e) születési hely és idő.
- (3b) A szervező a közúti közlekedési nyilvántartás engedély-nyilvántartását a (2) bekezdés szerinti személyazonosságot igazoló ellenőrzés keretében az alábbi adatokkal kapcsolatban keresheti meg:

* A törvényt az Országgyűlés a 2016. szeptember 27-i ülésnapján fogadta el.

- a) családi és utónév, születési családi és utónév, anyja neve,
- b) lakcím,
- c) állampolgárság,
- d) vezetői engedély okmányazonosítója,
- e) születési hely és idő.”

(4) Az Sztvt. 29/H. § (5) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(5) A szervező a játékos nyilvántartásba vételének megkezdésekor a játékos részére játékos egyenleget hoz létre. Egy játékos részére egy szervezőnél egy játékos egyenleg nyitható. A játékos egyenleget a szervező a felelős játékszervezés elvének tiszteletben tartásával, az e törvényben és külön jogszabályban meghatározottak szerint vezeti. A szervező a kifizetésre alkalmas (ajándék bónuszok, bónusz nyeremények és speciális bónuszok nélküli) játékos egyenlegek fedezetét egy minden egyéb pénzügyi eszköztől elkülönített magyarországi bankszámlán köteles tartani. Az elkülönített bankszámlán elhelyezett összegnek fedeznie kell az összes kifizetésre alkalmas játékos egyenleg összegét. Ha a kifizetésre alkalmas játékos egyenlegek összege meghaladja az elkülönített bankszámlán található összeget, a szervező 30 napon belül köteles a különbözet pótlására. A játékos egyenlegen a szervező az engedély felfüggesztésének időtartama alatt csak a felfüggesztés napját megelőző játékügyletek elszámolásával kapcsolatos terheléseket, jóváírásokat vezetheti át és csak ilyen játékügyletekkel kapcsolatos kifizetéseket teljesíthet. A játékos egyenleg megszüntetése esetén, valamint abban az esetben, ha a játékos végleges nyilvántartásba vételére nem kerül sor, a szervező a játékügyletekkel kapcsolatban a játékoskal a külön jogszabályban meghatározottak szerint elszámol.”

4. § Az Sztvt. 36/J. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„36/J. § Az állami adóhatóság a jogkövető magatartás elősegítése, valamint a játékosok és a pénzforgalmi szolgáltatók tájékoztatása érdekében honlapján az ezen alcím szerinti intézkedés végrehajtásának időtartama alatt közzéteszi a jogerős ideiglenes hozzáférhetlenné tétel elrendelésével érintett honlap elnevezését, valamint – amennyiben az megállapítható – az ideiglenes hozzáférhetlenné tétel elrendelésével érintett honlapon tiltott szerencsejáték-szervezést megvalósító szervezet vagy személy elnevezését, és a tiltott szerencsejáték szervezéséhez használt fizetési számla számát.”

5. § Az Sztvt. IV. fejezete a következő 36/K. §-sal egészül ki:

„36/K. § Az adópolitikáért felelős miniszter negyedéves gyakorisággal – a tárgyév április 20., július 20., október 20. és a tárgyévét követő január 20. napjáig – beszámol a Kormánynak a 13/A–13/B. §-ok és a IV. fejezet szerinti feladatok végrehajtásáról.”

6. § Az Sztvt. 38. § (2) bekezdése a következő k) ponttal egészül ki:

[Felhatalmazást kap a miniszter, hogy]

„k) a pénzforgalmi szolgáltató 13/A. § (1) bekezdés szerinti eljárásával és ezen eljárás ellenőrzésével”

[kapcsolatos részletes szabályokat rendeletben határozza meg.]

7. § Az Sztvt.

a) 2. § (7a) bekezdésében az „1 millió” szövegrész helyébe a „10 millió” szöveg,

b) 36/H. § (3) bekezdésében a „100 ezer forinttól 500 ezer forintig” szövegrész helyébe az „1 millió forinttól 5 millió forintig” szöveg

lép.

8. § Hatályát veszti az Sztvt. 1. § (5) bekezdésében az „Az engedély nélküli szerencsejátékban történő részvétellel vonatkozó ajánlatok közzétételében, illetve elfogadásában a pénzügyi szervezetek és a hírközlési szolgáltatók nem működhetnek közre, ilyenekhez nem nyújthatnak technikai támogatást.” szövegrész.

2. A külföldre utazásról szóló 1998. évi XII. törvény módosítása

9. § A külföldre utazásról szóló 1998. évi XII. törvény 27. §-a a következő (1c) bekezdéssel egészül ki:

„(1c) A központi adatkezelő szerv a szerencsejáték szervezéséről szóló törvény szerinti szervező részére a természetes személy által megadott, a szerencsejáték szervezéséről szóló törvényben meghatározott adatok

nyilvántartási adatokkal való egyezőségének és az úti okmány érvényességének tényéről adatszolgáltatást teljesít a természetes személy személyazonosságának igazoló ellenőrzése céljából.”

3. A közúti közlekedési nyilvántartásról szóló 1999. évi LXXXIV. törvény módosítása

- 10. §** A közúti közlekedési nyilvántartásról szóló 1999. évi LXXXIV. törvény 19. § a következő (4) bekezdéssel egészül ki:
„(4) A szerencsejáték szervezéséről szóló törvény szerinti szervező adatszolgáltatást igényelhet a természetes személy személyazonosságának igazoló ellenőrzése céljából a természetes személy által megadott, a szerencsejáték szervezéséről szóló törvényben meghatározott adatok nyilvántartási adatokkal való egyezőségéről és a vezetői engedély érvényességének tényéről.”

4. A pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló 2007. évi CXXXVI. törvény módosításáról

- 11. §** A pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló 2007. évi CXXXVI. törvény 14. §-a a következő (6) bekezdéssel egészül ki:
„(6) Távszerencsejátékot vagy online kaszinójátékot szervező szolgáltató esetén, a személyazonosság igazoló ellenőrzése érdekében, a szolgáltató által üzemeltetett, biztonságos, védett, előzetesen auditált elektronikus hírközlő eszköz útján, a 7. § (2)–(3) bekezdésében meghatározott adatot tartalmazó, a 7. § (4) bekezdésében meghatározott okirat másolata is benyújtható. Az ilyen módon azonosított ügyfél számára történő első kifizetésre kizárólag az ügyfél nevére az Európai Unió tagállamában vagy olyan harmadik országban székhellyel rendelkező pénzforgalmi szolgáltatónál nyitott fizetési számlán keresztül kerülhet sor, amely megfelel az e törvényben meghatározott követelményeknek.”

5. Záró rendelkezés

- 12. §** (1) Ez a törvény – a (2)–(3) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 7. § a kihirdetését követő 16. napon lép hatályba.
(3) A 3. § (2) és (3) bekezdése, a 9. § és a 10. § 2017. július 1-jén lép hatályba.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

IX. Határozatok Tára

A Kormány 1530/2016. (X. 4.) Korm. határozata a Magyarországi Református Egyház és a Kormány közötti együttműködés megújításával összefüggő feladatokról

A Kormány – egyetértve a Magyarországi Református Egyház kezdeményezésével –

1. támogatja a Magyar Köztársaság Kormánya és a Magyarországi Református Egyház között 1998. december 8-án létrejött Megállapodás megújítása tárgyában folytatandó egyeztetések megkezdését;
2. felhívja a Miniszterelnök általános helyettesét, a Miniszterelnökséget vezető minisztert, az emberi erőforrások miniszterét és az igazságügyi minisztert, hogy az 1. pontban foglaltak megvalósítása érdekében kezdjék meg a szükséges egyeztetéseket a Magyarországi Református Egyházzal.

Felelős: Miniszterelnök általános helyettese,
Miniszterelnökséget vezető miniszter,
emberi erőforrások minisztere,
igazságügyi miniszter

Határidő: azonnal

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

A miniszterelnök 102/2016. (X. 4.) ME határozata az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről Ausztrália közötti Keretmegállapodás szövegének végleges megállapítására adott felhatalmazásról

A nemzetközi szerződésekkel kapcsolatos eljárásról szóló 2005. évi L. törvény 5. § (2) bekezdése szerinti hatáskörömben eljárva, a külgazdasági és külügyminiszter, valamint az igazságügyi miniszter előterjesztése alapján

1. felhatalmazom a külgazdasági és külügyminisztert vagy az általa kijelölt személyt az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről Ausztrália közötti Keretmegállapodásnak (a továbbiakban: Megállapodás) bemutatott szövegének – a megerősítés fenntartásával történő – végleges megállapítására;
2. felhívom a külgazdasági és külügyminisztert, hogy a Megállapodás szövege végleges megállapításához szükséges meghatalmazási okiratot adja ki;
3. felhívom a külgazdasági és külügyminisztert, valamint az igazságügyi minisztert, hogy a Megállapodás kihirdetéséről szóló törvény tervezetét a Megállapodás végleges szövegének megállapítását követően terjesszék a Kormány elé.

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

**A miniszterelnök 103/2016. (X. 4.) ME határozata
az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről Új-Zéland közötti kapcsolatokról és
együttműködésről szóló partnerségi megállapodás szövegének végleges megállapítására adott
felhatalmazásról**

A nemzetközi szerződésekkel kapcsolatos eljárásról szóló 2005. évi L. törvény 5. § (2) bekezdése szerinti hatáskörömben eljárva, a külgazdasági és külügyminiszter, valamint az igazságügyi miniszter előterjesztése alapján

1. felhatalmazom a külgazdasági és külügyminisztert vagy az általa kijelölt személyt az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről Új-Zéland közötti kapcsolatokról és együttműködésről szóló partnerségi megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) bemutatott szövegének – a megerősítés fenntartásával történő – végleges megállapítására;
2. felhívom a külgazdasági és külügyminisztert, hogy a Megállapodás szövege végleges megállapításához szükséges meghatalmazási okiratot adja ki;
3. felhívom a külgazdasági és külügyminisztert, valamint az igazságügyi minisztert, hogy a Megállapodás kihirdetéséről szóló törvény tervezetét a Megállapodás végleges szövegének megállapítását követően terjesszék a Kormány elé.

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

A Magyar Közlönyt az Igazságügyi Minisztérium szerkeszti.

A szerkesztésért felelős: dr. Salgó László Péter.

A szerkesztőség címe: Budapest V., Kossuth tér 4.

A Magyar Közlöny hiteles tartalma elektronikus dokumentumként a <http://www.magyar kozlony.hu> honlapon érhető el.

A Magyar Közlöny oldalhű másolatát papíron kiadja a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadó.

Felelős kiadó: Köves Béla ügyvezető.